叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 来自菲厄·达约尔的女孩们(the Girls From Fieu Dayol) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自菲厄·达约尔的女孩们(The Girls from Fieu Dayol)

[ðə; ði]['gɜ:lz][frʌm; frəm] - -

The	Girls	From	Fieu	Dayol
这	女孩们	从	-	-

来自菲厄达约尔的女孩们

[baɪ] ['rɑ:bərt] [ef] . [jʌŋ]

By	ROBERT	F	.	YOUNG
经过	罗伯特	F	.	年轻的

作者：罗伯特·F·杨

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌvli] [ænd; ənd] [kwɪk]

They	were	lovely	and	quick
他们	是	迷人的	和	快的

他们人很好，动作也很快。

[tu:; tə] [lɜ:rn] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli]

to	learn	—	and	their	only
到	学习	—	和	他们的	仅有的

学习——以及他们唯一的

[fɔ:lts] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l][wʌnz] !

faults	were	little	ones	!
故障	是	小的	一个	!

都是些小问题!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembər] - .

Worlds	of	If	Science	Fiction	,	September	1961	.
世界	的	如果	科学	小说	,	九月	-	.

《如果世界》科幻小说，1961年9月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [lʊkt] ['ɪntu:] [hi'pɔliti:] [ə'dɑ:lf] - ['hɪstri; 'hɪstəri]

Up	until	the	moment	when	he	first	looked	into	Hippolyte	Adolphe	Taine's	History
向上	直到	这	片刻	什么时候	他	第一的	看起来	进入	伊波吕特	阿道夫	-	历史

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	English	Literature	,
的	英语	文学	,

直到他第一次翻阅伊波利特·阿道夫·泰纳的《英国文学史》的那一刻，

['hɜːrbərt] - ['pentʃənt] [fɔːr; fər][oʊld] [bʊks] [hæd; həd] ['netɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]

Herbert	**Quidley's**	**penchant**	**for**	**old**	**books**	**had**	**netted**	**him**	**nothing**	**in**	**the**	**way**
赫伯特	-	爱好	为了	老的	图书	有	网	他	没有什么	在	这	方式

[ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

of	**romance**	**and**	**intrigue**	**.**
的	浪漫	和	阴谋	.

赫伯特·奎德利对旧书的喜爱并没有给他带来任何浪漫或阴谋。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['iːðər] .

Not	**that**	**he**	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**either**	**.**
不是	那	他	曾是	一个	陌生人	到	任何一个	.

其实他对这两者都不陌生。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd][baːz] ,

But	**hitherto**	**the**	**background**	**for**	**both**	**had**	**been**	**bedrooms**	**and**	**bars**	**,**
但	迄今为止	这	背景	为了	两个都	有	到过	卧室	和	酒吧	,

[nɑːt]['laɪbrɛˌriːz] .

not	**libraries**	**.**
不是	图书馆	.

但在此之前，这两本书的背景都是卧室和酒吧，而不是图书馆。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tein] [toʊm] [hiː; hi] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kɑːpi]['peɪpər]

On	**page**	**21**	**of**	**the**	**Taine**	**tome**	**he**	**happened**	**upon**	**a**	**sheet**	**of**	**yellow**	**copy**	**paper**
在	页	-	的	这	泰恩	大部头书	他	发生	之上	一个	床单	的	黄色的	复制	纸

['foʊldɪd][ɪn] [fɔːr] .

folded	**in**	**four**	**.**
折叠	在	四	.

在泰纳著作的第 21 页，他偶然发现了一张折叠成四折的黄色复印纸。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] :

Unfolding	**it**	**,**	**he**	**read**	**:**
展开	它	,	他	读	:

他展开纸条，读道：

['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ;

asdf	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**
asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;

[ɛlkeɪʒ]['kaɪ] : [sɪtiːz] - [koʊpiːs] - .

lkj	**Cai**	**:**	**Sities**	**towms**	**copeis**	**wotnid**	**.**
李克强	蔡	:	城市	-	杯状物	-	.

亚洲国防军； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf； lkj Cai：Sities towms copis wotnid。

[gaɪnd] - [doʊpər] - !

Gind	**snoll**	**doper**	**nckli**	**!**
银核	-	吸毒者	-	!

Gind snoll doper nckli!

Wilbe
将会

威尔比

- - [ˌɛfˌoʊˈtiː][ig][ˈhɑːbiː][ˌem oʊ ˈtiː] - [ˈnoʊ] — [tiː] - ['waɪl, 'wiːl] [ɪn] - [doʊpər] — ['klaɪoʊ]

Fieu Dayol fot ig habe mot toseo knwo — te bijk weil en snoll doper — Klio

- - 脚 ig 有 移动 - 知识 — te - 威尔 英文 - 吸毒者 — 克里奥

,

;

,

Fieu Dayol fot ig habe mot toseo Knownwo—te bijk weil en snoll doper—Klio，

['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ; [ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] ;

asdf ; lkj asdf ; lkj asdf ; lkj asdf ;

asdf ; 李克强 asdf ; 李克强 asdf ; 李克强 asdf ;

亚洲国防军； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf；

[ɛlkeɪʒ]

lkj

李克强

lkj

[sɪns] [wen] , - ['wʌndɝd] , [ˌriː'foʊldɪŋ][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

Since when , Quidley wondered , refolding the paper and putting it back in the

自从 什么时候 , - 想知道 , 折叠 这 纸 和 推杆 它 后退 在 这

[bʊk] ,

book ,

书 ,

"从什么时候开始的？"奎德利一边想着，一边把纸重新折好放回书里。

[hæd; həd] [haɪ] - [skuːl] ['taɪpɪŋ] ['stjʊdnts] ['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [tein] ?

had high - school typing students taken to reading Taine ?

有 高的 - 学校 打字 学生 已采取 到 阅读 泰恩 ?

高中打字课的学生都喜欢读泰纳的作品吗?

['θɔːtfəli] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [muːvd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]

Thoughtfully he replaced the book on the shelf and moved deeper into the

深思熟虑 他 替换 这 书 在 这 架子 和 已搬 更深 进入 这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['sekʃ(ə)n] .

literature section .

文学 部分 .

他若有所思地将书放回书架，然后继续往文学区深处走去。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [daʊn] ['zɛnəˌfɑːnz] ['ənæbəsɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [wɔːk] [ɪn]

He had just taken down Xenophon's Anabasis when he saw the girl walk in

他 有 只是 已采取 向下 色诺芬的 侵入 什么时候 他 锯 这 女孩 走 在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .

这 门 .

他刚抄录完色诺芬的《远征记》，就看到那个女孩走进了门。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðæt] [oʊld] [bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['aɪtəm][ɑːn]

Let it be said forthwith that old books were not the only item on

让 它 是 说 立即 那 老的 图书 是 不是 这 仅有的 物品 在

['hɜːrbərt] - ['pentʃənt] - [lɪst] .

Herbert Quidley's penchant - list .

赫伯特 - 爱好 - 列表 .

必须指出的是，旧书并不是赫伯特·奎德利唯一的爱好。

[hiː; hi] [laɪkt] [oʊld] [wʊd] , [tuː] , [ænd; ənd][oʊld] ['peintiŋz] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][oʊld][waɪn][ænd; ənd]

He liked old wood , too , and old paintings , not to mention old wine and

他 喜欢 老的 木头 , 也 , 和 老的 绘画 , 不是 到 提到 老的 葡萄酒 和

[oʊld] ['wɪski] .

old whiskey .

老的 威士忌酒 .

他也喜欢老木头、老画，更不用说陈年葡萄酒和陈年威士忌了。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [laɪkt] [jʌŋ] ['gɜ˞:lz] .

But	most	of	all	he	liked	young	girls	.
但	最多	的	全部	他	喜欢	年轻的	女孩们	.

但他最喜欢的还是年轻女孩。

[hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [laɪkt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [mʌst; məst]

He	especially	liked	them	when	they	looked	the	way	Helen	of	Troy	must
他	尤其	喜欢	他们	什么时候	他们	看起来	这	方式	海伦	的	特洛伊	必须

[hæv; həv] [lʊkt] [wen] ['pærɪs] [tʊk] [wʌn]['gændər][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]

have	looked	when	Paris	took	one	gander	at	her	and	started	building	his
有	看起来	什么时候	巴黎	采取	一	鹅	在	她	和	开始	建筑	他的

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

他尤其喜欢那些看起来像海伦·特洛伊的样子，当帕里斯只看了一眼海伦，就开始为她搭梯子时，海伦一定就是这种模样。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['haɪəsɪnθ] [her] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [blu:] [aɪz] ,

This	one	was	tall	,	with	hyacinth	hair	and	liquid	blue	eyes	,
这	一	曾是	高的	,	和	风信子	头发	和	液体	蓝色的	眼睛	,

她个子很高，有着风信子色的头发和湛蓝色的眼睛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːʃn] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['pærɪs] -

and	she	had	a	Grecian	symmetry	of	shape	that	would	have	made	Paris	'
和	她	有	一个	希腊	对称	的	形状	那	会	有	制成	巴黎	-

[aɪz] [pɑ:p] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'raʊnd][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .

eyes	pop	had	he	been	around	to	take	notice	.
眼睛	流行音乐	有	他	到过	大约	到	拿	注意	.

她拥有希腊人般对称的身材，如果帕里斯在场，一定会惊叹不已。

['pærɪs] ['wɔznt] , [bʌt; bət] - [aɪz] , [dɪd][ðə; ði][dʒɑ:b] .

Paris	wasn't	,	but	Quidley's	eyes	,	did	the	job	.
巴黎	不是	,	但	-	眼睛	,	做过	这	工作	.

巴黎虽然不在，但奎德利的眼睛却做到了。

['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,

After	coming	in	the	door	,
后	未来	在	这	门	,

进门之后，

[ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][laɪ'brɛrɪənz] [desk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	girl	deposited	a	book	on	the	librarian's	desk	and	headed	for	the
这	女孩	已存	一个	书	在	这	图书管理员的	桌子	和	标题	为了	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['sekʃ(ə)n] .

literature	section	.
文学	部分	.

女孩把一本书放在图书管理员的桌子上，然后走向文学区。

['kwɪkli] - ['loʊ˞d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['ənæbəsɪs][ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]

Quickly	Quidley	lowered	his	eyes	to	the	Anabasis	and	henceforth	followed	her
迅速地	-	降低	他的	眼睛	到	这	侵入	和	今后	随后	她

['prɑ:gres] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɔ:rnərz] .

progress	out	of	their	corners	.
进步	出去	的	他们的	角落	.

奎德利迅速将目光转向《远征记》，从此以后，他便跟随她走出了他们的角落。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː]

When	she	came	to	the	O's	she	paused	,	took	down	a	book	and	glanced	through
什么时候	她	来了	到	这	O's	她	暂停	,	采取	向下	一个	书	和	瞥了一眼	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当她看到字母 O 时，她停了下来，取下一本书，快速翻阅了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][piː] . . . [ðə; ði][kjuː] . . . [ðə; ði][ɑː(r)] .

Then	she	replaced	it	and	moved	on	to	the	P's	.	.	.	the	Q's	.	.	.	the	R's	.
然后	她	替换	它	和	已搬	在	到	这	P 的	.	.	.	这	问题	.	.	.	这	的	.

然后她把它换掉，继续学习 P.....Q.....R。

['berli] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] - ['hɪstri; 'hɪstəri]

Barely	three	feet	from	him	she	paused	again	and	took	down	Taine's	History
仅仅	三	脚	从	他	她	暂停	再次	和	采取	向下	-	历史

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	English	Literature	.
的	英语	文学	.

她走到离他不到三英尺的地方，再次停下脚步，拿起泰恩的《英国文学史》。

[hiː; hi] ['sɪmplɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	simply	could	not	believe	it	.
他	简单地	可以	不是	相信	它	.

他简直不敢相信。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [tuː] ['pɝːsənz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][soʊ][ˌesə'terɪk][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn][ə; eɪ]

The	odds	against	two	persons	taking	an	interest	in	so	esoteric	a	volume	on	a
这	赔率	反对	二	人	采取	一个	兴趣	在	所以	深奥的	一个	体积	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['laɪbreri][wɜːr; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] .

single	night	in	a	single	library	were	ten	thousand	to	one	.
单身的	夜晚	在	一个	单身的	图书馆	是	十	千	到	一	.

两个人在同一晚、同一间图书馆里对如此深奥的书籍都感兴趣的概率是万分之一。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz][hændz] ,

And	yet	there	was	no	gainsaying	that	the	volume	was	in	the	girl's	hands	,
和	然而	那里	曾是	不	反驳	那	这	体积	曾是	在	这	女孩们	双手	,

然而，无可否认的是，这本书在女孩手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪflɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːznd] ['braʊzər]

and	that	she	was	riffling	through	it	with	the	air	of	a	seasoned	browser
和	那	她	曾是	划线	通过	它	和	这	空气	的	一个	经验丰富的	浏览器

.

:
.

她翻阅起来的样子，就像一个经验丰富的读者。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] ,

Presently	she	returned	the	book	to	the	shelf	,
目前	她	返回	这	书	到	这	架子	,

她随即把书放回了书架。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] — ['siːmɪŋli] [æt; ət]['rændəm] — [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

selected	another	—	seemingly	at	random	—	and	took	it	over	to	the
已选	其他	—	似乎	在	随机的	—	和	采取	它	超过	到	这

[laɪ'brɛriənz] [desk] .

librarian's	desk	.
图书管理员的	桌子	.

他又随机挑选了一本书，然后把它拿到图书管理员的桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ˌstætʃu'ɛskli] [waɪl] [ðə; ði][laɪ'breriən] ['prɑːsest] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**waited**	**statuesquely**	**while**	**the**	**librarian**	**processed**	**it**	**,**
她	等待	像雕像一样	尽管	这	图书管理员	已处理	它	,

她像雕塑一样静静地等待着图书管理员处理这件事。

[ðen] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [hwiskt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['eɪprəl] [naɪt] .

then	**tucked**	**it**	**under**	**her**	**arm**	**and**	**whisked**	**out**	**the**	**door**	**into**	**the**	**misty**	**April**	**night**	**.**
然后	塞进去	它	在下面	她	手臂	和	搅拌	出去	这	门	进入	这	蒙蒙	四月	夜晚	.

然后她把它夹在胳膊下，迅速走出房门，消失在四月雾蒙蒙的夜晚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , - [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [tein] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] .

As	**soon**	**as**	**she**	**disappeared**	**,**	**Quidley**	**stepped**	**over**	**to**	**the**	**T's**	**and**	**took**	**Taine**	**down**	**once**	**more**	**.**
作为	很快	作为	她	消失	,	-	步	超过	到	这	T恤	和	采取	泰恩	向下	一次	更多的	.

她刚一消失，奎德利就走到T字形站台前，再次把泰恩制服了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

Just	**as**	**he**	**had**	**suspected**	**.**
只是	作为	他	有	怀疑	.

正如他所料。

[ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['bʊkmɑːrk] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	**makeshift**	**bookmark**	**was**	**gone**	**.**
这	临时搭建	书签	曾是	已消失	.

临时书签不见了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['eɪ'ɛs'diː'ɛf] - ;

He	**remembered**	**how**	**the**	**asdf**	**-**	**;**
他	记得	如何	这	asdf	-	;

他记得 asdf-;

[ɛlkeɪʒ]['eksərsaɪz][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['sevrəl] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] .

lkj	**exercise**	**had**	**given**	**way**	**to**	**several**	**lines**	**of**	**gibberish**	**and**	**then**	**reappeared**	**again**	**.**
李克强	锻炼	有	给定	方式	到	一些	线条	的	胡言乱语	和	然后	再次出现	再次	.

lkj 练习变成了几行乱码，然后又重新出现。

[ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd] ['mesɪdʒ] ?

A	**camouflaged**	**message**	**?**
一个	伪装	信息	?

这是伪装的信息吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['taɪpɪŋ] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [taɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ?

Or	**was**	**it**	**merely**	**what**	**it**	**appeared**	**to**	**be**	**on**	**the**	**surface**	**—**	**the**	**efforts**	**of**	**an**	**impatient**	**typing**	**student**	**to**	**type**	**before**	**his**	**time**	**?**
或者	曾是	它	仅仅	什么	它	出现	到	是	在	这	表面	—	这	努力	的	一个	不耐烦	打字	学生	到	类型	前	他的	时间	?

或者，它仅仅像表面看起来那样——一个急于求成的打字学生在时间限制内尝试打字?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tein] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] .

He	**returned**	**Taine**	**to**	**the**	**shelf**	**.**
他	返回	泰恩	到	这	架子	.

他把泰恩放回了书架上。

['æftər] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪ'breriən][ðæt][ðə; ði]['gɝ:lz][neɪm][wʌz; wəz][keɪ] [smɪθ] ,

After	**learning**	**from**	**the**	**librarian**	**that**	**the**	**girl's**	**name**	**was**	**Kay**	**Smith**	**,**
后	学习	从	这	图书管理员	那	这	女孩们	姓名	曾是	凯	史密斯	,

从图书管理员那里得知女孩名叫凯·史密斯后，

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑ:rdtɑ:p] .

he	**went**	**out**	**and**	**got**	**in**	**his**	**hardtop**	**.**
他	去	出去	和	得到	在	他的	硬顶	.

他出去后钻进了他的硬顶车里。

[ðə; ði] [neɪm] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

The	**name**	**rang**	**a**	**bell**	**.**
这	姓名	响铃	一个	钟	.

这个名字让我觉得耳熟。

[ˌhæf'weɪ] [hoʊm] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [waɪ] .

Halfway	**home**	**he**	**realized**	**why**	**.**
半	家	他	已实现	为什么	.

回家走到一半，他终于明白了原因。

[ðə; ði] ['taɪpɪŋ] ['eksərsaɪz][hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['kaɪ] " , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [prə'naʊnst]

The	**typing**	**exercise**	**had**	**contained**	**the**	**word**	**"**	**Cai**	**"**	**,**	**and**	**if**	**you**	**pronounced**
这	打字	锻炼	有	包含	这	单词	"	蔡	"	,	和	如果	你	发音

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɑ:rd][si:] ,

it	**with**	**hard**	**c**	**,**
它	和	难的	c	,

打字练习中包含单词"Cai"，如果你用硬c发音，

[ju:; jʊ][gɑ:t] " [kaɪ] " — [ɔ:r] " [keɪ] " .

you	**got**	**"**	**Kai**	**"**	**—**	**or**	**"**	**Kay**	**"**	**.**
你	得到	"	凯	"	—	或者	"	凯	"	.

你得到了"Kai"——或者"Kay"。

['ɑ:bviəsli] , [ðen] , [ðə; ði]['eksərsaɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] ,

Obviously	**,**	**then**	**,**	**the**	**exercise**	**had**	**been**	**a**	**message**	**,**
明显地	,	然后	,	这	锻炼	有	到过	一个	信息	,

显然，这次演习传递了一个信息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'sə:tɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [noʊ]['ævərɪʤ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [dri:m]

and	**had**	**been**	**deliberately**	**inserted**	**in**	**a**	**book**	**no**	**average**	**person**	**would**	**dream**
和	有	到过	故意地	插入	在	一个	书	不	平均的	人	会	梦

[ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] .

of	**borrowing**	**.**
的	借贷	.

并且是故意插入到一本普通人想都不敢想会借阅的书中。

[baɪ] [hu:m] — [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [frend] ?

By	**whom**	**—**	**her**	**boy**	**friend**	**?**
经过	谁	—	她	男生	朋友	?

是谁——她的男朋友吗?

- [wɪnst] .

Quidley	**winced**	**.**
-	畏缩	.

奎德利畏缩了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rm] .

He	**was**	**allergic**	**to**	**the**	**term**	**.**
他	曾是	过敏	到	这	学期	.

他对这个词过敏。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [let] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [set] [aʊt]
Not that he ever let the presence of a boy friend deter him when he set out
不是 那 他 曾经 让 这 在场 的 一个 男生 朋友 阻止 他 什么时候 他 放 出去
[tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
to conquer ,
到 征服 ,

当然，即使有男朋友在身边，他也从未因此而放弃征服的决心。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tɜːrm] [ɪt'self] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [wɜːrd] " [ˌfiːɑːn'seɪ] ,
but because the term itself brought to mind the word " fiance ,
但 因为 这 学期 本身 带来 到 头脑 这 单词 " 未婚夫 ,

但是因为这个词本身让人联想到"未婚夫"这个词，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] " [ˌfiːɑːn'seɪ] " [brɔːt] [tuː; tə] [maɪnd] [stɪl] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [wʌn] [wɪtʃ]
" and the word " fiance " brought to mind still another word , one which
" 和 这 单词 " 未婚夫 " 带来 到 头脑 仍然 其他 单词 , 一 哪个
[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] .
repelled him violently .
排斥 他 暴力 .

"而'未婚夫'这个词又让他想起了另一个词，一个让他强烈反感的词。

[aɪ] . [iː] . , " ['mærɪdʒ] " .
I . e . , " marriage " .
我 . e . , " 婚姻 " .

即"婚姻"。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Just the same , he decided to keep Taine's History under observation for
只是 这 相同的 , 他 决定 到 保持 - 历史 在下面 观察 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

尽管如此，他还是决定对泰恩的历史进行一段时间的观察。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] [frend] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [gɜːrl] [frend] ,
Her boy friend turned out to be her girl friend ,
她 男生 朋友 转向 出去 到 是 她 女孩 朋友 ,

她的男朋友其实是她的女朋友。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gɜːrl] [frend] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['lɪsəm] ,
and her girl friend turned out to be a tall and lissome ,
和 她 女孩 朋友 转向 出去 到 是 一个 高的 和 轻盈 ,

而她的女朋友原来是个身材高挑苗条的人。

['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [er] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
lovely with a Helenesque air of her own .
迷人的 和 一个 - 空气 的 她 自己的 .

她美丽动人，带着一丝海伦式的气质。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strə'tiːdʒɪkli] ['loʊkeɪtɪd] ['riːdɪŋ] ['teɪbl] ,
From the vantage point of a strategically located reading table ,
从 这 优势 观点 的 一个 战略性地 位于 阅读 桌子 ,

从位置优越的阅览桌旁望去，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] ['mægəziːn] , [ðə; ði] ['zaɪtgaɪst]
where he was keeping company with his favorite little magazine , The Zeitgeist
在哪里 他 曾是 保持 公司 和 他的 最喜欢的 小的 杂志 , 这 时代精神
,
,
,

他当时正捧着他最喜欢的小杂志《时代精神》消磨时光。

-	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['siːmɪŋli]	[hæp'hæzərd]	[ruːt]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ʃelf]	[wer]	-
Quidley	**watched**	**her**	**take**	**a**	**seemingly**	**haphazard**	**route**	**to**	**the**	**shelf**	**where**	**Taine's**
-	观看	她	拿	一个	似乎	偶然	路线	到	这	架子	在哪里	-

['hɪstri; 'hɪstəri]	[rɪ'pəʊzd]	,
History	**reposed**	**,**
历史	安息	,

奎德利看着她漫不经心地走到书架前，那里放着泰恩的《历史》一书。

[teɪk]	[ðə; ði]	['vɑːljəm]	[daʊn]	,
take	**the**	**volume**	**down**	**,**
拿	这	体积	向下	,

把音量调低，

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli]	[slɪp][ə; eɪ]	['foʊldɪd]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	['jeloʊ]	['peɪpər]	[bɪ'twiːn]	[ɪts]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrn]
surreptitiously	**slip**	**a**	**folded**	**sheet**	**of**	**yellow**	**paper**	**between**	**its**	**pages**	**and**	**return**
偷偷摸摸	滑	一个	折叠	床单	的	黄色的	纸	之间	它是	页面	和	返回

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]	[ʃelf]	.
it	**to**	**the**	**shelf**	**.**
它	到	这	架子	.

偷偷地将一张折叠好的黄纸夹在书页之间，然后把书放回书架。

['æftər][ʃiː; ʃi]	[left]	[hiː; hi]	['weɪstɪd]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	[ə'kweɪntɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['sekənd]	['mesɪdʒ]	.
After	**she**	**left**	**he**	**wasted**	**no**	**time**	**in**	**acquainting**	**himself**	**with**	**the**	**second**	**message**	**.**
后	她	左边	他	浪费	不	时间	在	熟悉	他自己	和	这	第二	信息	.

她离开后，他立即查看了第二条信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]	[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]	:
It	**was**	**as**	**unintelligible**	**as**	**the**	**first**	**:**
它	曾是	作为	无法理解	作为	这	第一的	:

它和第一篇一样令人费解：

['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;
asdf	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**
asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;

[ɛlkeɪʒ]['kaɪ]	:
lkj	**Cai**	**:**
李克强	蔡	:

亚洲国防军； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf；蔡立杰：

['hɑːbiː]	-	[ig][ɪst]	['endɪŋ]	-	[tiː]	.	-
Habe	**wotnid**	**ig**	**ist**	**ending**	**ifedererer**	**te**	**.**	**T'lide**
哈贝	-	ig	是	结束	-	te	.	-

Habe wotnid ig ist finish ifedererer te。特利德

[sɪd]
sid
侧

侧

-	-	[ˌpiː 'oʊ]
Fieu	**Dayol**	**po**
-	-	波

Fieu Dayol po

-	-	['noʊ]	,	-	['waɪl, 'wiːl]	[ɪn]	-	[doʊpər]	-	—	-	.
jestig	**toseo**	**knwo**	**,**	**bijk**	**weil**	**en**	**snoll**	**doper**	**entling**	**—**	**Yoolna**	**.**
-	-	知识	,	-	威尔	英文	-	吸毒者	-	—	-	.

jestig toseo 知道，bijk weil en snoll doper entting—Yoolna。

['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]['eɪ'ɛs'diː'ɛf]	;	[ɛlkeɪʒ]
asdf	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**	**asdf**	**;**	**lkj**
asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强	asdf	;	李克强

亚洲国防军； lkj asdf； lkj asdf； lkj asdf；林杰

[wel] , [pər'hæps][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Well	**,**	**perhaps**	**not**	**quite**	**as**	**unintelligible**	**.**
出色地	,	也许	不是	相当	作为	无法理解	.

嗯，或许没那么难以理解。

[hi:; hi] [nu:] , [æt; ət] [li:st] , [hu:] ['kaɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] — [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	**knew**	**,**	**at**	**least**	**,**	**who**	**Cai**	**was**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**—**	**from**	**the**
他	知道	,	在	至少	,	WHO	蔡	曾是	,	和	他	知道	—	从	这

[ˌri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] - ,

reappearance	**of**	**the**	**words**	**wotnid**	**,**
再次出现	的	这	字	-	,

他至少知道蔡是谁，而且他从“wotnid”这个词的再次出现中得知，

- - [ænd; ənd] - [doʊpər] — [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Fieu	**Dayol**	**and**	**snoll**	**doper**	**—**	**that**	**the**	**two**	**communications**	**were**	**in**	**the**	**same**
-	-	和	-	吸毒者	—	那	这	二	通讯	是	在	这	相同的

[koʊd] .

code	**.**
代码	.

Fieu Dayol 和 snoll doper——这两个通信使用的是同一种代码。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði][læst][wɜ:rd] — - —

And	**certainly**	**it**	**was**	**reasonable**	**to**	**assume**	**that**	**the**	**last**	**word**	**—**	**Yoolna**	**—**
和	当然	它	曾是	合理的	到	认为	那	这	最后的	单词	—	-	—

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] ,

was	**the**	**name**	**of**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**just**	**seen**	**,**
曾是	这	姓名	的	这	女孩	他	有	只是	已见	,

当然，有理由推断最后一个词——Yoolna——是他刚才看到的那个女孩的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['klaɪoʊ] [hu:z] [neɪm] [hæd; həd]

and	**that**	**she**	**was**	**a**	**different**	**person**	**from**	**the**	**Klio**	**whose**	**name**	**had**
和	那	她	曾是	一个	不同的	人	从	这	克里奥	谁	姓名	有

[ə'pendɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mesɪdʒ] .

appended	**the**	**first**	**message**	**.**
附加	这	第一的	信息	.

而且她和第一条信息末尾署名为克里奥的人是不同的人。

[hi:; hi][ˌri:'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,

He	**refolded**	**the**	**paper**	**,**	**replaced**	**it**	**between**	**the**	**pages**	**,**
他	重新折叠	这	纸	,	替换	它	之间	这	页面	,

他重新折好纸，把它放回书页之间。

[rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

returned	**the**	**book**	**to**	**the**	**shelf**	**and**	**went**	**back**	**to**	**the**	**reading**	**table**	**and**
返回	这	书	到	这	架子	和	去	后退	到	这	阅读	桌子	和

[ðə; ði] ['zaɪtgaɪst] .

The	**Zeitgeist**	**.**
这	时代精神	.

把书放回书架，回到阅览桌前，继续读《时代精神》。

[keɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [tɪl] ['ɔ:lmoʊst]['kloʊzɪŋ] [taɪm] ,

Kay	**didn't**	**show**	**up**	**till**	**almost**	**closing**	**time**	**,**
凯	没有	展示	向上	直到	几乎	结束	时间	,

凯直到快关门的时候才出现。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər]

and	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**think**	**that**	**perhaps**	**she**	**wouldn't**	**come**	**around**	**for**
和	他	曾是	开始	到	思考	那	也许	她	不会	来	大约	为了

[ðə; ði] ['pɪkʌp] [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] [wen] [ʃi:; ʃi]['faɪnəli] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**pickup**	**till**	**tomorrow**	**when**	**she**	**finally**	**walked**	**in**	**the**	**door**	**.**
这	捡起	直到	明天	什么时候	她	最后	步行	在	这	门	.

他开始觉得她可能要到明天才会来接他，这时她终于走进了家门。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtæktɪks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] , [əˈraɪvɪŋ] ,

She	employed	the	same	tactics	she	had	employed	the	previous	night	,	arriving	,
她	受雇	这	相同的	策略	她	有	受雇	这	以前的	夜晚	,	抵达	,

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [tʃæns] ,

as	though	by	chance	,
作为	尽管	经过	机会	,

她采用了与前一晚相同的策略，仿佛偶然出现一般。

[æt; ət][ðə; ði][tiː] - [ˈsekʃ(ə)n][ænd; ənd] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndɪˈtektəbl]

at	the	T	-	section	and	transferring	the	message	with	the	same	undetectable
在	这	T	-	部分	和	转移	这	信息	和	这	相同的	无法检测

[ˈledʒərdəmeɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

legerdemain	to	her	purse	.
戏法	到	她	钱包	.

在 T 字路口，她用同样不易察觉的技巧将信息转移到了她的钱包里。

[ðɪs] [taɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

This	time	,	when	she	walked	out	the	door	,	he	was	not	far	behind	her	.
这	时间	,	什么时候	她	步行	出去	这	门	,	他	曾是	不是	远的	在后面	她	.

这一次，当她走出房门时，他紧随其后。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːk] [kənˈvɜːrtəb(ə)l][ænd; ənd] [pʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

She	climbed	into	a	sleek	convertible	and	pulled	into	the	street	.
她	攀登	进入	一个	光滑	敞篷车	和	拉	进入	这	街道	.

她钻进一辆线条流畅的敞篷车，驶入街道。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['hɑːrdtɑːp][ænd; ənd][stɑːrt][aʊt]['æftər]

It	took	him	but	a	moment	to	gain	his	hardtop	and	start	out	after
它	采取	他	但	一个	片刻	到	获得	他的	硬顶	和	开始	出去	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他只用了一会儿就装好了硬顶车，然后开始追赶她。

[wen] , ['sevrəl] [blɑːks] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [naɪt]

When	,	several	blocks	later	,	she	pulled	to	the	curb	in	front	of	an	all	-	night
什么时候	,	一些	积木	之后	,	她	拉	到	这	抑制	在	正面	的	一个	全部	-	夜晚

['kɔːfi] [bɑːr] ,

coffee	bar	,
咖啡	酒吧	,

几个街区后，她把车停在一家通宵营业的咖啡馆门前的路边。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [suːt] .

he	followed	suit	.
他	随后	套装	.

他照做了。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] .

After	that	,	it	was	merely	a	matter	of	following	her	inside	.
后	那	,	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	下列的	她	里面	.

之后，我只需跟着她进去就行了。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [spɪl] - [ðə; ði] - ['ʃʊgər] .

He	decided	on	Operation	Spill	-	the	-	sugar	.
他	决定	在	手术	洒	-	这	-	糖	.

他决定开展"糖洒行动"。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][fɑːnd][ʌv; əv]

It	had	stood	him	in	good	stead	before	,	and	he	was	rather	fond	of
它	有	站立	他	在	好的	坚定	前	,	和	他	曾是	相当	喜爱	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它以前帮了他不少忙，而且他很喜欢它。

[ðə; ði] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

The	procedure	was	quite	simple	.
这	程序	曾是	相当	简单的	.

整个过程非常简单。

[fɜːrst][juː; jʊ] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃʊgər] [dɪ'spensəz] ,

First	you	took	note	of	the	position	of	the	sugar	dispensers	,
第一的	你	采取	笔记	的	这	位置	的	这	糖	分配器	,

首先，你要记下糖罐的位置。

[ðen] [juː; jʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [jɔːr'self] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

then	you	situated	yourself	so	that	your	intended	victim	was	between	you	and
然后	你	位于	你自己	所以	那	你的	故意的	受害者	曾是	之间	你	和

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] ,

the	nearest	one	,
这	最近的	一	,

然后你调整位置，使你的目标受害者位于你和最近的受害者之间。

[ðen] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

then	you	ordered	coffee	without	sugar	in	a	low	voice	,
然后	你	订购	咖啡	没有	糖	在	一个	低的	嗓音	,

然后你低声点了一杯不加糖的咖啡。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['kaʊntərmæn][ɔːr] ['kajntə^\\:l] [hæd; həd] [sɜːrvd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi]

and	after	the	counterman	or	countergirl	had	served	you	,	you	waited	till	he
和	后	这	柜台人员	或者	柜台女郎	有	服务	你	,	你	等待	直到	他

/

/
/

在柜台服务员为你服务之后，你等到他/她/

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ænd; ənd] [æskt] [jʊr; jər][aɪ] . [viː] . [tuː; tə] [pliːz] [pæs][ðə; ði]['ʃʊgər] .

she	was	out	of	earshot	and	asked	your	i	.	v	.	to	please	pass	the	sugar	.
她	曾是	出去	的	听力范围	和	问	你的	我	.	v	.	到	请	经过	这	糖	.

她当时不在她听见的地方，请你的静脉输液员把糖递过来。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][juː; jʊ][let][ðə; ði][dɪ'spensər][slɪp][frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɪŋgərz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]

When	she	did	so	you	let	the	dispenser	slip	from	your	fingers	in	such	a	way	that
什么时候	她	做过	所以	你	让	这	自动售货机	滑	从	你的	手指	在	这样的	一个	方式	那

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] [spɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] —

some	of	its	contents	spilled	on	her	lap	—
一些	的	它是	内容	洒了	在	她	膝	—

她照做的时候，你不小心让分配器从指间滑落，里面的东西洒在了她的腿上——

" [aɪm] ['terəbli] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	terribly	sorry	,	"	he	said	,	righting	it	.
"	我是	可怕	对不起	,	"	他	说	,	纠正	它	.

"我非常抱歉，"他一边说着一边改正。

" [hɪr] , [let][ˌem 'iː] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "

"	Here	,	let	me	brush	it	off	.	"
"	这里	,	让	我	刷子	它	离开	.	"

"来，让我把它掸掉。"

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [its] ['oʊnli] ['ʃʊgər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .
" It's all right , it's only sugar , " she said , laughing .
" 它是 全部 正确的 , 它是 仅有的 糖 , " 她 说 , 笑 .

“没关系，只是糖而已，”她笑着说。

" [aɪm] ['hoʊpləsli] ['klʌmzi] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['smu:ðli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['krɪstl]
" I'm hopelessly clumsy , " he continued smoothly , brushing the gleaming crystals
" 我是 绝望地 笨拙 , " 他 持续 顺利 , 刷牙 这 闪闪发光 晶体
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pli:tɪd] [skɜ:rt] ,
from her pleated skirt ,
从 她 褶皱 裙子 ,

“我笨手笨脚的，”他语气平静地继续说道，一边拂去她百褶裙上闪闪发光的水晶。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kli:n] [swi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θaɪz] .
noting the clean sweep of her thighs .
注意到 这 干净的 扫 的 她 大腿 .

注意到她大腿线条流畅优美。

" [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] . "
" I beseech you to forgive me . "
" 我 恳求 你 到 原谅 我 . "

“请你原谅我。”

" [jʊə(r)] [fə'givn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
" You're forgiven , " she said , and he noticed then that she spoke with a slight
" 你是 已原谅 , " 她 说 , 和 他 注意到 然后 那 她 辐 和 一个 轻微
['æksent] .
accent .
口音 .

“你被原谅了，”她说，这时他才注意到她说话带点口音。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
" If you like ,
" 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['klinərz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][send][ðə; ði] [bɪl] [tu:; tə]
you can send it to the cleaners and have them send the bill to
你 能 发送 它 到 这 清洁工 和 有 他们 发送 这 账单 到
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

你可以把衣服寄给干洗店，让他们把账单寄给我。

[maɪ] [ə'dres] [ɪz] - [pɑ:rk] [pleɪs] .
My address is 61 Park Place .
我的 地址 是 - 公园 地方 .

我的地址是公园广场61号。

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] , [tʃoʊz] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [kɑ:rd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]
" He pulled out his wallet , chose an appropriate card , and handed it to
" 他 拉 出去 他的 钱包 , 选择 一个 合适的 卡片 , 和 递交 它 到
[hɜ:r; hər] —
her —
她 —

他掏出钱包，选了一张合适的卡，递给了她——

['hɜ:rbərt] - : -
Herbert Quidley : Profiliste
赫伯特 - : -

赫伯特·奎德利：普罗菲利斯特

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['krɪŋkld] .
Her **forehead** **crinkled** **.**
她 前额 皱巴巴的 .

她皱起了眉头。

" - ? "
" Profiliste ? "
" - ? "

“Profiliste？”

" [aɪ] [peɪnt] ['prəufailz] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I paint profiles with words , " he said .
" 我 画 简介 和 字 , " 他 说 .

“我用文字描绘人物形象，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['betər] ['mægəzinz] .
" You may have run across some of my pieces in the Better Magazines .
" 你 可能 有 跑步 穿过 一些 的 我的 件 在 这 更好的 杂志 .

“你可能在《Better Magazines》杂志上看到过我的一些文章。”

[aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['suːdnˌɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
I employ a variety of pseudonyms , of course . "
我 采用 一个 种类 的 笔名 , 的 课程 . "

当然，我使用过各种各样的笔名。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" How interesting .
" 如何 有趣的 .

“真有趣。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " - . "
" She pronounced it " anteresting . "
" 她 发音 它 " - . "

她称之为“令人兴奋”。

" [nɑːt] ['feɪməs] ['prəufailz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" Not famous profiles , you understand .
" 不是 著名的 简介 , 你 理解 .

“不是名人，你明白的。”

[dʒʌst] ['prəufailz] [ðæt] [straɪk] [maɪ] ['fænsi] .
Just profiles that strike my fancy .
只是 简介 那 罢工 我的 想要 .

只是一些我感兴趣的个人资料。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [kʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [sɪp] .
She had raised her cup to her lips and was taking a dainty sip .
她 有 提高 她 杯子 到 她 嘴唇 和 曾是 采取 一个 纤巧 啜饮 .

她举起杯子送到嘴边，轻轻抿了一口。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] ['proʊfaɪl] [jɔːr'self] , [mɪs] — "
" You have a rather striking profile yourself , Miss — "
" 你 有 一个 相当 引人注目 轮廓 你自己 , 错过 — "

“小姐，您本人也颇具特色——”

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

[keɪ] [smɪθ] .
Kay Smith .
凯 史密斯 .

凯·史密斯。

" [ʃi:; ʃi][set][ðə; ði][kʌp] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" She set the cup back on the counter and turned and faced him .
" 她 放 这 杯子 后退 在 这 柜台 和 转向 和 面对 他 .

她把杯子放回柜台上，转身面对他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spænd][tɪl] [ðeɪ] [pri'ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
For a second her eyes seemed to expand till they preoccupied his entire
为了 一个 第二 她 眼睛 似乎 到 扩张 直到 他们 心事重重 他的 全部的
['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

那一瞬间，她的眼睛似乎睁大了，占据了他整个视野。

[tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'stɜ:rbɪŋli] [klɪr] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [koʊld] —
till he could see nothing but their disturbingly clear — and suddenly cold —
直到 他 可以 看 没有什么 但 他们的 令人不安地 清除 — 和 突然 寒冷的 —
['blu:nəs] .
blueness .
蓝色 .

直到他眼前只剩下令人不安的清澈——并且突然变得冰冷——的蓝色。

['pænɪk] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['vænɪʃt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʊd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kən'sɪdər] [wɜ:rd] -
Panic touched him , then vanished when she said , " Would you really consider word -
恐慌 感动 他 , 然后 消失了 什么时候 她 说 , " 会 你 真的 考虑 单词 -
['peɪntɪŋ] [maɪ]['proʊfaɪl] ,
painting my profile ,
绘画 我的 轮廓 ,

他感到一阵恐慌，但当她说出那句话时，恐慌就消失了："你真的会考虑用文字描绘我的个人资料吗？"

['mɪstər] . - ?
Mr . Quidley ?
先生 . - ?

奎德利先生?

" [wʊd] [hi:; hi] !
" Would he !
" 会 他 !

"他会吗!

" [wen] [kæn; kən][aɪ][kɔ:l] ?
" When can I call ?
" 什么时候 能 我 称呼 ?

我什么时候可以打电话?

" [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She hesitated for a moment .
" 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

她犹豫了一下。

[ðen] : " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] .
Then : " I think it will be better if I call on you .
然后 : " 我 思考 它 将要 是 更好的 如果 我 称呼 在 你 .

然后："我觉得我最好还是去拜访你。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] — ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .
There are quite a number of people living in our — our house .
那里 是 相当 一个 数字 的 人们 活的 在 我们的 — 我们的 房子 .

我们家住着不少人。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['kwɔːrtərz] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː] [kræmpt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst][laɪk] [jɔːr'self]
I'm **afraid** **the** **quarters** **would** **be** **much** **too** **cramped** **for** **an** **artist** **like** **yourself**
我是 害怕的 这 四分之一 会 是 很多 也 狭窄 为了 一个 艺术家 喜欢 你自己
[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] .
to **concentrate** **.**
到 集中 .

恐怕这样的住处对于像您这样的艺术家来说太过狭小，难以集中精力。

" - [gləud] .
" Quidley glowed .
" - 发光 .

奎德利容光焕发。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [riːtʃ]
Usually **it** **required** **two** **or** **three** **days** **,** **and** **sometimes** **a** **week** **,** **to** **reach**
通常 它 必需的 二 或者 三 天 , 和 有时 一个 星期 , 到 抵达
[ðə; ðiː][ə'pɑːrtmənt] [feɪz] .
the **apartment** **phase** **.**
这 公寓 阶段 .

通常需要两到三天，有时甚至一周的时间才能达到公寓阶段。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fine , " he said .
" 美好的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [wen] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] ?
" When can I expect you ?
" 什么时候 能 我 预计 你 ?

我什么时候能见到你?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" She stood up and he got to his feet beside her .
" 她 站立 向上 和 他 得到 到 他的 脚 旁 她 .

她站了起来，他也站了起来，站在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['tɔːlər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
She was even taller than he had thought .
她 曾是 甚至 更高 比 他 有 想法 .

她比他想象的还要高。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['werɪŋ] ['kjuːbən] [hiːlz] , [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːlər][ðæn; ðən]
In fact , if he hadn't been wearing Cuban heels , she'd have been taller than
在 事实 , 如果 他 之前没有 到过 穿着 古巴 高跟鞋 , 棚 有 到过 更高 比
[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

事实上，如果他没穿古巴鞋跟，她会比他高。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [naɪt] ['æftər][nekst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'll be in town night after next , " she said .
" 患病的 是 在 镇 夜晚 后 下一个 , " 她 说 .

“我后天晚上会在城里，”她说。

" [wɪl] [naɪn][ə'klɔk, əu-][biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Will nine o'clock be convenient for you ? "
" 将要 九 点钟 是 方便的 为了 你 ? "

“九点钟对您来说方便吗？”

" ['pɜːrfɪktli] . "
" Perfectly . "
" 完美 . "

“完美。”

" [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər] [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] . - .
" Good - by for now then , Mr . Quidley .
" 好的 - 经过 为了 现在 然后 , 先生 . - .

那么，奎德利先生，就此再见了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][hiː; hi]['æktʃuəli] [dɪd]
" He was so elated that when he arrived at his apartment he actually did
" 他 曾是 所以 欣喜若狂 那 什么时候 他 到达的 在 他的 公寓 他 实际上 做过
[traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['proʊfaɪl] .
try to write a profile .
尝试 到 写 一个 轮廓 .

“他非常高兴，以至于回到公寓后，他真的尝试写一份个人简介。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
His own , of course .
他的 自己的 , 的 课程 .

当然，是他自己的。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] - [bɪlt] [kroʊm] - [trɪmd] [desk] ,
He sat down at his custom - built chrome - trimmed desk ,
他 卫星 向下 在 他的 风俗 - 建造 铬合金 - 修剪过的 桌子 ,

他坐在自己那张定制的镀铬镶边办公桌前，

[ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] - [bɪlt] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]
inserted a blank sheet of paper in his custom - built typewriter and tried to
插入 一个 空白的 床单 的 纸 在 他的 风俗 - 建造 打字机 和 尝试 到
[ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
arrange his thoughts .
安排 他的 想法 .

他在特制的打字机里插入一张白纸，试图整理自己的思路。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl][hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
But as usual his mind raced ahead of the moment , and he saw the
但 作为 通常 他的 头脑 比赛 前方 的 这 片刻 , 和 他 锯 这
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

但和往常一样，他的思绪飞快地超越了当下，他看到了标题。

[self]['proʊfaɪl] , ['nestlɪŋ] ['noʊtɪsəbli] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][peɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]
Self Profile , nestling noticeably on the contents page of one of the Better
自己 轮廓 , 雏鸟 明显地 在 这 内容 页 的 一 的 这 更好的
['mægəzinz] ,
Magazines ,
杂志 ,

自我介绍，醒目地出现在某本优秀杂志的目录页上，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self][ɪn][ɔːl][ɪts]['splendɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['kʌlərf(ə)l] ['retərɪk]
and presently he saw the piece itself in all its splendid array of colorful rhetoric
和 目前 他 锯 这 片 本身 在 全部它是 灿烂 大批 的 丰富多彩的 修辞
,
,
,

随后，他看到了文章本身，文章充满了华丽而丰富的修辞手法。

['spɑːrklɪŋ] ['ɪmɪdʒəri][ænd; ənd] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [wɪt] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - [peɪdʒ] [spred] .
sparkling imagery and scintillating wit , occupying a two - page spread .
闪闪发光 图像 和 闪烁的 有 , 占领 一个 二 - 页 传播 .

精美的画面和妙趣横生的文字，占据了整整两页篇幅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][riˈæləti] ,

It	was	some	time	before	he	returned	to	reality	,
它	曾是	一些	时间	前	他	返回	到	现实	,

他过了好一会儿才回过神来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	when	he	did	the	first	thing	that	met	his	eyes	was	the
和	什么时候	他	做过	这	第一的	事物	那	遇见	他的	眼睛	曾是	这

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

uncompromisingly	blank	sheet	of	paper	.
毫不妥协	空白的	床单	的	纸	.

当他这样做时，映入眼帘的第一件事就是一张空白的纸。

['hɜːrɪdli] [hiː; hi] [taɪpt] [aʊt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][æn; ən][æd'væns][ɑːn]

Hurriedly	he	typed	out	a	letter	to	his	father	,	requesting	an	advance	on
匆匆	他	打字	出去	一个	信	到	他的	父亲	,	请求	一个	进步	在

[hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] ,

his	allowance	,
他的	津贴	,

他匆匆给父亲写了一封信，请求提前支取一些零用钱。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

then	,	after	a	tall	glass	of	vintage	wine	,	he	went	to	bed	.
然后	,	后	一个	高的	玻璃	的	优质的	葡萄酒	,	他	去	到	床	.

然后，喝了一大杯年份葡萄酒后，他就去睡觉了。

[ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː] [naɪts] [hens] ,

In	telling	him	that	she	would	be	in	town	two	nights	hence	,
在	讲述	他	那	她	会	是	在	镇	二	夜晚	因此	,

她告诉他，她两天后就会到镇上。

[keɪ] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Kay	had	unwittingly	apprised	him	that	there	would	be	no	exchange	of
凯	有	不知不觉	已获知	他	那	那里	会	是	不	交换	的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

messages	until	that	time	,
消息	直到	那	时间	,

凯无意中告诉他，在那之前他们之间不会有任何信息交流。

[soʊ][ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [skɪpt] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

so	the	next	evening	he	skipped	his	vigil	at	the	library	.
所以	这	下一个	晚上	他	跳过	他的	守夜	在	这	图书馆	.

所以第二天晚上他没有去图书馆守夜。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['rediŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

The	following	evening	,	however	,	after	readying	his	apartment	for	the	forthcoming
这	下列的	晚上	,	然而	,	后	准备中	他的	公寓	为了	这	即将推出

[ˌæsɪg'neɪʃn] ,

assignation	,
分配	,

然而，第二天晚上，在为即将到来的约会准备好公寓后，

[hiː; hi][haɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl] [poʊst][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['zaɪtgaɪst] [wʌns]

he	hied	himself	to	his	reading	-	table	post	and	took	up	The	Zeitgeist	once
他	希德	他自己	到	他的	阅读	-	桌子	邮政	和	采取	向上	这	时代精神	一次

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他匆匆赶到自己的阅览桌前，再次拿起《时代精神》杂志。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd] [sʌtʃ] ['wʊmən] .

He	had	not	thought	it	possible	that	there	could	be	a	third	such	woman	.
他	有	不是	想法	它	可能的	那	那里	可以	是	一个	第三	这样的	女士	.

他从未想过会有第三个这样的女人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [tɔːl][ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd]

And	yet	there	she	was	,	walking	in	the	door	,	tall	and	blue	-	eyed	and
和	然而	那里	她	曾是	,	步行	在	这	门	,	高的	和	蓝色的	-	眼睛	和

['greɪsf(ə)l] ;

graceful	;
优美	;

然而，她就那样走了进来，身材高挑，蓝眼睛，举止优雅；

[dɑːrk][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [miːn] ; ['braʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] ['sekʃ(ə)n] [naʊ] ,

dark	of	hair	and	noble	of	mien	;	browsing	in	the	philosophy	section	now	,
黑暗的	的	头发	和	高贵	的	面容	;	浏览	在	这	哲学	部分	现在	,

一头乌黑秀发，仪态高贵；现在正在浏览哲学版块。

[naʊ] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n]['sekʃ(ə)n] , [naʊ] ['muːvɪŋ] ['liːʒərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [aɪl]

now	the	fiction	section	,	now	moving	leisurely	into	the	literature	aisle
现在	这	小说	部分	,	现在	移动	悠闲	进入	这	文学	走道

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tiː] . . . .

and	toward	the	T's	.	.	.	.
和	朝向	这	T恤	.	.	.	.

现在是小说区，现在悠闲地移到文学区，朝着T恤衫的方向走去.....

[ðə; ði] ['kæməflɑːʒ] [hæd; həd] ['verid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] :

The	camouflage	had	varied	,	but	the	message	was	typical	enough	:
这	伪装	有	多种多样	,	但	这	信息	曾是	典型的	足够的	:

伪装形式各不相同，但传递的信息却大同小异:

[fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː]

fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;	fdsa
FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;	FDSA

[dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; ['kaɪ] :

jkl	;	Cai	:
jkl	;	蔡	:

食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；蔡:

[gaɪnd] [ɪn] - [doʊpər] - !

Gind	en	snoll	doper	nckli	!
银核	英文	-	吸毒者	-	!

Gind en snoll doper nckli!

- - - - [hɪd] - - [doʊpər] - [tiː] .

Wotnid	antwaterer	Fieu	Dayol	hid	jestig	snoll	doper	ifedererer	te	.
-	-	-	-	隐藏	-	-	吸毒者	-	te	.

Wotnid antwaterer Fieu Dayol hid jestig snoll doper ifedererer te。

['dɛp] - - [doʊpər] ['ɛnsɪŋ] ! — ['gɔrkə] .

Dep	gogensplo	snoll	dopers	ensing	!	—	Gorka	.
部门	-	-	吸毒者	恩辛	!	—	戈尔卡	.

Dep gogensplo snoll 兴奋剂 ensing！ ——戈尔卡。

[fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ; [fdiːsəː][dʒeɪ'keɪ'ɛl] ;

fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;	fdsa	jkl	;
FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;	FDSA	jkl	;

食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；食品安全管理局 jkl；

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , - [doʊpər][wɜːr; wər][ðə; ði]['tɑːpɪk]

Judging	from	the	repeated	use	of	the	words	,	snoll	dopers	were	the	topic
评判	从	这	重复	使用	的	这	字	,	-	吸毒者	是	这	话题

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

从这些词语的反复出现来看，吸食可卡因是当天的热门话题。

[əˈnɔɪd] , - [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

Annoyed	,	Quidley	replaced	the	message	and	put	the	book	back	on	the	shelf	.
恼怒	,	-	替换	这	信息	和	放	这	书	后退	在	这	架子	.

奎德利很生气，他把留言换了回去，然后把书放回了书架上。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt][tuː; tə][əˈweɪt] [keɪ] .

Then	he	returned	to	his	apartment	to	await	Kay	.
然后	他	返回	到	他的	公寓	到	等待	凯	.

然后他回到自己的公寓等凯。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɜːr; hər][riˈækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] - [blæŋk] [wʌt]

He	wondered	what	her	reaction	would	be	if	he	asked	her	point	-	blank	what
他	想知道	什么	她	反应	会	是	如果	他	问	她	观点	-	空白的	什么

[ə; eɪ] - [doʊpər][wʌz; wəz] ;

a	snoll	doper	was	;
一个	-	吸毒者	曾是	;

他想知道，如果他直接问她什么是“snoll doper”（一种毒品），她会有什么反应；

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈviːl] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] ['siːkrət][səˈsaɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

whether	she	would	reveal	the	nature	of	the	amateur	secret	society	to	which	she
无论	她	会	揭示	这	自然	的	这	业余	秘密	社会	到	哪个	她

[ænd; ənd]['klaɪoʊ][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['gɔrkə] [bɪˈlɔːŋd] .

and	Klio	and	Yoolna	and	Gorka	belonged	.
和	克里奥	和	-	和	戈尔卡	属于	.

她是否会透露她、克里奥、尤尔娜和戈尔卡所属的业余秘密社团的性质。

[ˌaɪ ˈtiː]['vɜːrtʃuəli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æmətər] ['siːkrət][səˈsaɪəti] .

It	virtually	had	to	be	an	amateur	secret	society	.
它	几乎	有	到	是	一个	业余	秘密	社会	.

它几乎肯定是一个业余的秘密社团。

[ənˈles] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz] .

Unless	,	of	course	,	they	were	foreigners	.
除非	,	的	课程	,	他们	是	外国人	.

当然，除非他们是外国人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ['fɔːrən] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][kwɪkˈsɑːtɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]

But	what	on	earth	foreign	organization	would	be	quixotic	enough	to	employ
但	什么	在	地球	外国的	组织	会	是	堂吉诃德式的	足够的	到	采用

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] ['miːdiəm]

Taine's	History	of	English	Literature	as	a	communications	medium
-	历史	的	英语	文学	作为	一个	通讯	中等的

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn] ['evri] ['drʌgstɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪlbɑːks][ɑːn] ['evri]

when	there	was	a	telephone	in	every	drugstore	and	a	mailbox	on	every
什么时候	那里	曾是	一个	电话	在	每一个	药店	和	一个	邮箱	在	每一个

['kɔːrnər] ?

corner	?
角落	?

但是，究竟是哪个外国组织才会如此异想天开，竟然会使用泰纳的《英国文学史》作为传播媒介，要知道当时每家药店都有电话，每个街角都有邮箱。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['fɔ:rən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] " [gɑ:t] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]

Somehow	the	words	"	what	on	earth	foreign	organization	"	got	turned	around	in	his
不知何故	这	字	"	什么	在	地球	外国的	组织	"	得到	转向	大约	在	他的

[maɪnd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] " [wʌt] ['fɔ:rən] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] " [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

mind	and	became	"	what	foreign	organization	on	earth	"	and	before	he	could
头脑	和	成为	"	什么	外国的	组织	在	地球	"	和	前	他	可以

['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] [tu:; tə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] ,

summon	his	common	sense	to	succor	him	,
召唤	他的	常见的	感觉	到	救助	他	,

不知怎的，他脑子里"到底是什么外国组织"这几个字变成了"到底是什么外国组织"，还没等他回过神来，

[hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['ræðər] [bæd]['moʊmənt] .

he	experienced	a	rather	bad	moment	.
他	经验丰富的	一个	相当	坏的	片刻	.

他经历了一段相当糟糕的时期。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [dɔ:r] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l][self] [ə'gen] .

By	the	time	the	door	chimes	sounded	he	was	his	normal	self	again	.
经过	这	时间	这	门	编钟	听起来	他	曾是	他的	普通的	自己	再次	.

当门铃响起时，他已经恢复了正常。

[hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ][wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] ,

He	straightened	his	tie	with	nervous	fingers	,
他	拉直	他的	领带	和	紧张的	手指	,

他紧张地用手指整理了一下领带。

[tʃekt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [kʌfs] [prəʊ'tru:did][ðə; ði]['prɑ:pər][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt]

checked	to	see	if	his	shirt	cuffs	protruded	the	proper	length	from	his	coat
已检查	到	看	如果	他的	衬衫	袖口	突出	这	恰当的	长度	从	他的	外套

[sli:vz] ,

sleeves	,
袖子	,

检查一下他的衬衫袖口是否从外套袖子里伸出合适的长度，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] .

and	looked	around	the	room	to	see	if	everything	was	in	place	.
和	看起来	大约	这	房间	到	看	如果	一切	曾是	在	地方	.

然后环顾房间，看看一切是否都已就位。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] ['sentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [kroʊm] -

Everything	was	—	the	typewriter	uncovered	and	centered	on	the	chrome	-
一切	曾是	—	这	打字机	裸露	和	居中	在	这	铬合金	-

[trɪmd] [desk] ,

trimmed	desk	,
修剪过的	桌子	,

一切都摆在那里——打字机被遮盖起来，放在镀铬边框的桌子正中央。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['krɪŋkli] [fɜ:rst] - [ʃi:ts] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['refrəns] [bʊks] [stækt]

with	the	sheaf	of	crinkly	first	-	sheets	beside	it	;	the	reference	books	stacked
和	这	捆	的	皱巴巴的	第一的	-	纸张	旁	它	;	这	参考	图书	堆叠

[ɪm'poʊzɪŋli] [ˌnɪr'baɪ] ;

imposingly	nearby	;
气势磅礴地	附近	;

旁边放着一叠皱巴巴的首版印刷品；附近整齐地堆放着参考书；

['hɑ:rpɚz] , [ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] ['ʃoʊɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði]

Harper's	,	The	Atlantic	and	The	Saturday	Review	showing	conspicuously	in	the
哈珀斯	,	这	大西洋	和	这	周六	审查	显示	显眼地	在	这

['mægəzi:n] [ræk] ;

magazine	rack	;
杂志	架子	;

《哈珀斯杂志》、《大西洋月刊》和《星期六评论》在杂志架上格外显眼；

[ðə; ði] ['nu:li] ['oʊpənd]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['bɜ:rbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['snɪftər] ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

the	newly	opened	bottle	of	bourbon	and	the	two	snifter	glasses	on	the
这	新	打开	瓶子	的	波旁威士忌	和	这	二	白兰地	眼镜	在	这

['saɪdbɔ:rd] ;

sideboard	;
餐边柜	;

餐具柜上摆放着新开封的波旁威士忌酒瓶和两个白兰地酒杯;

[ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [set]['koʊzɪli][fɔ:r; fər] [tu:] —

the	small	table	set	cozily	for	two	—
这	小的	桌子	放	舒适地	为了	二	—

小桌子上摆放着适合两人舒适享用的餐具——

[ðə; ði] [tʃaɪmz] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

The	chimes	sounded	again	.
这	编钟	听起来	再次	.

钟声再次响起。

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] , " [hə'loʊ] .

She	walked	in	with	a	demure	,	"	Hello	.
她	步行	在	和	一个	端庄	,	"	你好	.

她端庄地走了进来，“你好。”

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ræp] .

"	He	took	her	wrap	.
"	他	采取	她	裹	.

他拿走了她的披肩。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][tɪlt][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [soʊ] [ðæt]

When	he	saw	what	she	was	wearing	he	had	to	tilt	his	head	back	so	that
什么时候	他	锯	什么	她	曾是	穿着	他	有	到	倾斜	他的	头	后退	所以	那

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wʊdnt] [fɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .

his	eyes	wouldn't	fall	out	of	their	sockets	.
他的	眼睛	不会	落下	出去	的	他们的	插座	.

当他看到她穿的衣服时，他不得不仰起头，以免眼珠子从眼眶里掉出来。

[skɪn] , ['moʊstli] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:dʒənz] .

Skin	,	mostly	,	in	the	upper	regions	.
皮肤	,	大多	,	在	这	上	地区	.

皮肤，主要集中在上部区域。

[waɪt] , ['gloʊɪŋ] [skɪn][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] [leɪ] [laɪk] ['fɔ:rɪst] [pu:lz] .

White	,	glowing	skin	on	which	her	long	hair	lay	like	forest	pools	.
白色的	,	发光	皮肤	在	哪个	她	长的	头发	躺	喜欢	森林	游泳池	.

她拥有白皙透亮的肌肤，长发如森林中的水潭般散落在其上。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dres] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən]['fɔ:rwərd]['ɪntu:]

As	for	her	dress	,	it	was	as	though	she	had	fallen	forward	into
作为	为了	她	裙子	,	它	曾是	作为	尽管	她	有	倒下	向前	进入

[ɪ'mækjələt] [snoʊ] ,

immaculate	snow	,
完美无瑕	雪	,

至于她的裙子，就好像她向前跌入了洁白无瑕的雪地里一样。

[hæf] - ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [brests] [bɪ'fɔːr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ]
half - burying her breasts before catching herself on her elbows , then turning
一半 - 埋葬 她 乳房 前 捕捉 她自己 在 她 肘部 , 然后 转弯
['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
into a sitting position ,
进入 一个 坐着 位置 ,

她半埋着胸部，然后用手肘支撑住身体，接着转身坐了起来。

[ðə; ði] [snoʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɪn][ɪn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [və'nɪr] ; [ɝ'aɪzɪŋ] ['faɪnəli][tuː; tə][hɜːr; hər]
the snow clinging to her skin in a glistening veneer ; arising finally to her
这 雪 依恋 到 她 皮肤 在 一个 闪闪发光 单板 ; 产生 最后 到 她
[fiːt] , [rɪ'splendəntli] [ə'taɪərd] .
feet , resplendently attired .
脚 , 光彩夺目 穿着 .

雪花在她肌肤上闪闪发光，宛如一层薄薄的雪；她终于站起身来，身着华丽的服饰。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrbən] .
He went over to the sideboard , picked up the bottle of bourbon .
他 去 超过 到 这 餐边柜 , 挑选 向上 这 瓶子 的 波旁威士忌 .

他走到餐具柜前，拿起那瓶波旁威士忌。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .
She followed .
她 随后 .

她跟了上去。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [tuː] ['snɪftər] ['glæsɪz] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
He set the two snifter glasses side by side and tilted the bottle .
他 放 这 二 白兰地 眼镜 边 经过 边 和 斜 这 瓶子 .

他将两个白兰地酒杯并排摆放，然后倾斜酒瓶。

" [seɪ] [wen] . "
" Say when . "
" 说 什么时候 . "

“说什么时候说。”

" [wen] ! "
" When ! "
" 什么时候 ! "

“什么时候！ ”

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [dres] — ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" I admire your dress — never saw anything quite like it . "
" 我 钦佩 你的 裙子 — 绝不 锯 任何事物 相当 喜欢 它 . "

“我非常欣赏你的裙子——我从未见过如此别致的裙子。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
The material is something new .
这 材料 是 某物 新的 .

这种材料是全新的。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
Feel it . "
感觉 它 . "

感受一下。

" [its] — [its] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [foʊm] ['rʌbər] .
" It's — it's almost like foam rubber .
" 它是 — 它是 几乎 喜欢 泡沫 橡皮 .

"它——它几乎就像泡沫橡胶。"

['sɪgəret] ? "
Cigarette ? "
卷烟 ? "

香烟?

" [θæŋks] . . . . [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . - ? "
" Thanks . . . . Is something wrong , Mr . Quidley ? "
" 谢谢 . . . . 是 某物 错误的 , 先生 . - ? "

"谢谢.....奎德利先生，有什么事吗？"

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] . "
" Your hands are trembling . "
" 你的 双手 是 发抖 . "

你的手在颤抖。

" [oʊ] . [aɪm] — [aɪm][ə'freɪd] [its] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [mɪs] [smɪθ] . "
" Oh . I'm — I'm afraid it's the present company , Miss Smith . "
" 哦 . 我是 — 我是 害怕的 它是 这 展示 公司 , 错过 史密斯 . "

"哦，恐怕是——恐怕是现在这家公司，史密斯小姐。"

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [keɪ] .
" Call me Kay .
" 称呼 我 凯 .

叫我凯。

" [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] : " [jʊr; jər] ['lɪkər] [ɪz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['hɜːrbərt] .
" They touched glasses : " Your liquor is as exquisite as your living room , Herbert .
" 他们 感动 眼镜 : " 你的 酒 是 作为 精美的 作为 你的 活的 房间 , 赫伯特 .

他们碰了碰酒杯："赫伯特，你的酒和你的客厅一样精致。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] . "
I shall have to come here more often . "
我 将 有 到 来 这里 更多的 经常 . "

我以后得常来这里。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , [keɪ] . "
" I hope you will , Kay . "
" 我 希望 你 将要 , 凯 . "

"我希望你能做到，凯。"

" [ðoʊ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [aɪm][toʊld] , [ɪz] ['mɔːrəli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːrθ] . "
" Though such conduct , I'm told , is morally reprehensible on the planet Earth . "
" 尽管 这样的 执行 , 我是 讲述 , 是 道德上 应受谴责的 在 这 行星 地球 . "

"虽然我听说，这种行为在地球上是道德上应受谴责的。"

" [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrk(ə)l] .
" Not in this particular circle .
" 不是 在 这 特别的 圆圈 .

"不在这个圈子里。"

[jʊr; jər] [her] [ɪz] ['lʌvli] . "
Your hair is lovely . "
你的 头发 是 迷人的 . "

你的头发真漂亮。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . . . .
" Thank you . . . .
" 感谢 你 . . . .

“谢谢....

[juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [pər'fjuːm] [jet] .
You haven't mentioned my perfume yet .
你 还没有 提及 我的 香水 然而 .

你还没提到我的香水呢。

[pər'hæps][aɪm] ['stændɪŋ] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] . . . .
Perhaps I'm standing too far away . . . .
也许 我是 常设 也 远的 离开 . . . .

或许我站得太远了.....

[ðer; ðər] ! "
There ! "
那里 ! "

那里！ ”

" [its] — [its] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][jʊr; jər] [her] , [keɪ] . "
" It's — it's as lovely as your hair , Kay . "
" 它是 — 它是 作为 迷人的 作为 你的 头发 , 凯 . "

“它——它和你的头发一样漂亮，凯。”

" [ʌm; əm] , [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
" Um , kiss me again . "
" 嗯 , 吻 我 再次 . "

“嗯，再吻我一次。”

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] ['fɪgjərd] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['keɪtərər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ['dɪnər] [æt; ət]
" I — I never figured — I mean , I engaged a caterer to serve us dinner at
" 我 — 我 绝不 想 — 我 意思是 , 我 已订婚的 一个 餐饮服务商 到 服务 我们 晚餐 在
[naɪn] : - . "
9 : 30 . "
9 : - . "

“我——我从没想过——我是说，我请了一位餐饮服务商在9点30分给我们提供晚餐。”

" [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" Call him up .
" 称呼 他 向上 .

给他打电话。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - : - .
Make it 10 : 30 .
制作 它 - : - .

定在10点30分。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] - [ɑːn] ['tentər] - [hʊks] .
" The following evening found Quidley on tenter - hooks .
" 这 下列的 晚上 成立 - 在 帐篷 - 钩子 .

“第二天晚上，奎德利焦急万分。”

[ðə; ði] - - [doʊpər] ['mɪstəri] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [tæŋ] .
The snoll - doper mystery had acquired a new tang .
这 - - 吸毒者 神秘 有 获得 一个 新的 唐 .

雪橇吸毒者之谜又添了一层新意。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][tɪl][ðə; ði][nekst] ['mesɪdʒ] [træns'fɜːr] [tʊk] [pleɪs] .

He	could	hardly	wait	till	the	next	message	transfer	took	place	.
他	可以	几乎	等待	直到	这	下一个	信息	转移	采取	地方	.

他迫不及待地盼望着下一次信息传递的到来。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['plɑːtɪŋ] [ðə; ði]['epɪk]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

He	decided	to	spend	the	evening	plotting	the	epic	novel	which	he	intended
他	决定	到	花费	这	晚上	绘制	这	史诗	小说	哪个	他	故意的

[tuː; tə] [raɪt] ['sʌmdeɪ] .

to	write	someday	.
到	写	总有一天	.

他决定利用晚上时间构思他打算有朝一日要写的那部史诗巨著。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] [ɪ'miːdiətli] .

He	set	to	work	immediately	.
他	放	到	工作	立即地	.

他立即开始工作。

[hiː; hi] [plɔtid] ['mentəli] ,

He	plotted	mentally	,
他	绘制	精神上	,

他暗中盘算着，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [noʊts][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hæks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [nɑːn] -

of	course	—	notes	were	for	the	hacks	and	the	other	commercial	non	-
的	课程	—	笔记	是	为了	这	黑客	和	这	其他	商业的	非	-

['dʒiːnjəsɪz] [huː] [ɪn'festid] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

geniuses	who	infested	the	modern	literary	world	.
天才	WHO	受感染的	这	现代的	文学	世界	.

当然——笔记是给那些庸才和充斥现代文学界的其他商业庸才准备的。

['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Closing	his	eyes	,
结束	他的	眼睛	,

他闭上眼睛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪvɪd][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv]['epɪk]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][grænd] [əd'ventʃər] ['floʊɪŋ]

he	saw	the	whole	vivid	panorama	of	epic	action	and	grand	adventure	flowing
他	锯	这	所有的	生动	全景	的	史诗	行动	和	盛大	冒险	流动

[laɪk][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['vɪʒ(ə)n] :

like	a	mighty	and	majestic	river	before	his	literary	vision	:
喜欢	一个	强大的	和	雄伟	河	前	他的	文学	想象	:

在他的文学视野中，一幅生动鲜活的史诗般的动作和宏大的冒险全景图如同雄伟壮丽的河流般奔涌而出：

[ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['bækgraʊnd] ; [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv]['kʌlərf(ə)l] ['kærəktərz] ;

the	authentic	and	awe	-	inspiring	background	;	the	hordes	of	colorful	characters	;
这	真正的	和	敬畏	-	鼓舞人心	背景	;	这	成群结队	的	丰富多彩的	人物	;

[ðə; ði] ['hænsəm] ['vɪrəl] ['hɪroʊ] ,

the	handsome	virile	hero	,
这	英俊的	阳刚的	英雄	,

真实而令人敬畏的背景；众多形形色色的角色；英俊潇洒、充满男子气概的男主角，

[ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] - ['heroʊɪn] . . . .

the	compelling	Helenesque	heroine	.	.	.	.
这	引人注目的	-	女英雄	.	.	.	.

这位魅力四射、宛如海伦般的女英雄.....

[gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] !

God	,	it	was	going	to	be	great	!
上帝	,	它	曾是	去	到	是	伟大的	!

天哪，那本来会很棒的！

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['hiːd] ['evər] [dʌn] !
The best thing he'd ever done !
这 最好的 事物 他会 曾经 完毕 !

这是他做过的最棒的事!

[siː] , [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bʊk] ['lʌvəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkstɔːr] ,
See , already there was a crowd of book lovers in front of the bookstore ,
看 , 已经 那里 曾是 一个 人群 的 书 恋人 在 正面 的 这 书店 ,

你看，书店门口已经聚集了一群爱书之人。

['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [nuː] ['hɜːrbərt] - [wʌz; wəz] [ɑːn] [dɪ'spleɪ] ,
staring into the window where the new Herbert Quidley was on display ,
凝视 进入 这 窗户 在哪里 这 新的 赫伯特 - 曾是 在 展示 ,

凝视着橱窗里陈列的新赫伯特·奎德利的作品，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʒæmd] [ɪn'tɪriər] . . . .
trying to force its way into the jammed interior . . . .
尝试 到 力量 它是 方式 进入 这 卡住 内部的 . . . .

试图强行挤进堵塞的内部空间.....

[kʌt] [tuː; tə] [ɪn'tɪriər] .
Cut to interior .
切 到 内部的 .

切入内景。

[fɜːrst] ['iːgər] ['kʌstəmər] : [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]
FIRST EAGER CUSTOMER : Tell me quickly , are there any more copies of the new
第一的 渴望的 顾客 : 告诉 我 迅速地 , 是 那里 任何 更多的 副本 的 这 新的
['hɜːrbərt] - [left] ?
Herbert Quidley left ?
赫伯特 - 左边 ?

第一位急切的顾客：请快告诉我，还有新出版的赫伯特·奎德利的作品吗?

[bʊk] [klɜːrk] :
BOOK CLERK :
书 职员 :

图书管理员:

[ə; eɪ] [fjuː] .
A few .
一个 很少 .

几个。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] ['prɪntɪŋ] [ræn] [aʊt] .
You don't know how lucky you are to get here before the first printing ran out .
你 不 知道 如何 幸运的 你 是 到 得到 这里 前 这 第一的 印刷 跑 出去 .

在第一版售罄之前能来到这里，你真是太幸运了。

[fɜːrst] ['iːgər] ['kʌstəmər] : [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .
FIRST EAGER CUSTOMER : Give me a dozen .
第一的 渴望的 顾客 : 给 我 一个 打 .

第一位热情的顾客：给我来一打。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ə; eɪ]
I want to make sure that my children and my children's children have a
我 想 到 制作 当然 那 我的 孩子们 和 我的 孩子们的 孩子们 有 一个
['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] .
plentiful supply .
丰富 供应 .

我希望确保我的孩子和子孙后代都能有充足的物资供应。

[bʊk] [klɜːrk] :
BOOK **CLERK** **:**
书 职员 :

图书管理员:

['sɑːri] .
Sorry **.**
对不起 .

对不起。

['oʊnli][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
Only **one** **to** **a** **customer** **.**
仅有的 一 到 一个 顾客 .

每位顾客限购一件。

[nekst] ?
Next **?**
下一个 ?

下一个?

['sekənd] ['iːgər] ['kʌstəmər] : [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ɑːr; ər] . . .
SECOND **EAGER** **CUSTOMER** **:** **Tell** **me** **quickly** **,** **are** **.** **.** **.**
第二 渴望的 顾客 : 告诉 我 迅速地 , 是 . . .

第二位急切的顾客：快告诉我，是.....

[ðer; ðər] . . .
there **.** **.** **.**
那里 . . .

那里 ...

['eni] . . . [mɔːr] . . . ['kɑːpiz] . . . [ʌv; əv] —
any **.** **.** **.** **more** **.** **.** **.** **copies** **.** **.** **.** **of** **—**
任何 . . . 更多的 . . . 副本 . . . 的 —

任何.....更多.....副本.....

-
ZZZZZZZZZZZZZ **.** **.** **.** **.**
-

ZZZZZZZZZZZZZ...

['mesɪdʒ] [noʊ] . [fɔːr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['kæməflɑːʒ] , [ræn] [truː] [tuː; tə][fɔːrm] :
Message **no** **.** **4** **,** **except** **for** **a** **slight** **variation** **in** **camouflage** **,** **ran** **true** **to** **form** **:**
信息 不 . 4 , 除了 为了 一个 轻微 变化 在 伪装 , 跑 真的 到 形式 :

第四条信息除了伪装略有不同外，其余内容与之前一致:

[ə; eɪ] ; - [ə; eɪ] ; - [ə; eɪ] ; - [ə; eɪ] ; - ['kaɪ] :
a **;** **sldkfj** **a** **;** **sldkfj** **a** **;** **sldkfj** **a** **;** **sldkfj** **Cai** **:**
一个 ; - 一个 ; - 一个 ; - 一个 ; - 蔡 :

a; sldkfj a; sldkfj a; sldkfj a; sldkfj Cai:

['hɑːbiː][tiː] - [doʊpər] ['ɛnsɪŋ] ?
Habe **te** **snoll** **dopers** **ensing** **?**
哈贝 te - 吸毒者 恩辛 ?

Habe te snoll dopers ensing?

- [en iː] - - [ɪst] - , [hɪd] - - [doʊpər] .
Wotnid **ne** **Fieu** **Dayol** **ist** **ifedererereret** **,** **hid** **jestig** **snoll** **doper** **.**
- ne - - 是 - , 隐藏 - - 吸毒者 .

Wotnid ne Fieu Dayol ist ifedererereret, hid jestig snoll doper。

[gaɪnd][ed] , - — [dʒɪlkə] .
Gind **ed** **,** **olro** **—** **Jilka** **.**
银核 编辑 , - — 吉尔卡 .

Gind ed, olro—Jilka.

[ə; eɪ] ; - [ə; eɪ] ; - [ə; eɪ] ; - [ə; eɪ] ; -

a	;	sldkfj	a	;	sldkfj	a	;	sldkfj	a	;	sldkfj
一个	;	-	一个	;	-	一个	;	-	一个	;	-

a; sldkfj a; sldkfj a; sldkfj a; sldkfj

- [said] .

Quidley	sighed	.
-	叹了口气	.

奎德利叹了口气。

[wʌt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [aɪl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

What	,	he	asked	himself	,	standing	in	the	library	aisle	and	staring	at	the
什么	,	他	问	他自己	,	常设	在	这	图书馆	走道	和	凝视	在	这

[ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

indecipherable	words	,
无法辨认的	字	,

他站在图书馆的过道里，盯着那些难以辨认的文字，心想：这是什么?

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][gɜːrl][laɪk] [keɪ] ['duːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['siːkrət][sə'saɪəti] ?

was	a	normal	girl	like	Kay	doing	in	such	a	childish	secret	society	?
曾是	一个	普通的	女孩	喜欢	凯	正在做	在	这样的	一个	幼稚	秘密	社会	?

像凯这样普通的女孩，怎么会加入这种幼稚的秘密社团呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɔris'pɔndənts] ['kærid] [ɑːn] [juːd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðeɪ]

From	the	way	she	and	her	correspondents	carried	on	you'd	almost	think	they
从	这	方式	她	和	她	通讯员	携带	在	你会	几乎	思考	他们

[wɜːr; wər]['mɑːrʃ(ə)n][gɜːrl] [skaʊts] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['kæmpɪŋ] [trɪp] ,

were	Martian	girl	scouts	on	an	interplanetary	camping	trip	,
是	火星人	女孩	侦察兵	在	一个	星际	野营	旅行	,

从她和她的通讯员们的谈吐举止来看，你几乎会以为她们是火星女童子军，正在进行星际露营旅行。

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['merɪt] ['bædʒɪz] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] !

trying	for	their	merit	badges	in	communications	!
尝试	为了	他们的	优点	徽章	在	通讯	!

他们正在努力争取获得传播学方面的荣誉徽章!

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kɔːl] [keɪ] [ə; eɪ][gɜːrl][skaʊt] , [ðoʊ] .

You	could	hardly	call	Kay	a	girl	scout	,	though	.
你	可以	几乎	称呼	凯	一个	女孩	侦察	,	尽管	.

不过，你很难把凯称为女童子军。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] - - [doʊpər] [ɪ'nɪgmə] .

Nevertheless	,	she	was	the	key	figure	in	the	snoll	-	doper	enigma	.
尽管如此	,	她	曾是	这	钥匙	数字	在	这	-	-	吸毒者	谜	.

然而，她是解开"雪橇吸毒者"谜团的关键人物。

[ðə; ði][fækt] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ] - [doʊpər] , [fɔːr; fər]

The	fact	annoyed	him	,	especially	when	he	considered	that	a	snoll	doper	,	for
这	事实	恼怒	他	,	尤其	什么时候	他	经过考虑的	那	一个	-	吸毒者	,	为了

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,

all	he	knew	,
全部	他	知道	,

这件事让他很恼火，尤其当他想到，就他所知，对方很可能是一个吸毒者。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['fɔːrtʃən] ['kʊki] [tuː; tə][æn; ən][eɪtʃ] - [bɑːm] .

could	be	anything	from	a	Chinese	fortune	cooky	to	an	H	-	bomb	.
可以	是	任何事物	从	一个	中国人	财富	饼干	到	一个	H	-	炸弹	.

可能是任何东西，从中国算命饼干到氢弹。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['keɪz] [ɑːd] ['æksent] .

He	remembered	Kay's	odd	accent	.
他	记得	凯的	奇怪的	口音	.

他记得凯的口音很奇怪。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ræn]

Was	that	the	way	a	person	would	speak	English	if	her	own	language	ran
曾是	那	这	方式	一个	人	会	说话	英语	如果	她	自己的	语言	跑

['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [ɪst] - ,

something	like	"	ist	ifedereret	,
某物	喜欢	"	是	-	,

如果一个人的母语是“ist ifedereret”，那么她会用英语说“is that that,

[hɪd] - - [doʊpər][ædwoʊ] ?

hid	jestig	snoll	doper	adwo	?
隐藏	-	-	吸毒者	阿德沃	?

hid jestig snoll doper adwo?

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [bɑːr] .

"	He	remembered	the	way	she	had	looked	at	him	in	the	coffee	bar	.
"	他	记得	这	方式	她	有	看起来	在	他	在	这	咖啡	酒吧	.

他记得她在咖啡馆里看他的眼神。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

He	remembered	the	material	of	her	dress	.
他	记得	这	材料	的	她	裙子	.

他记住了她裙子的面料。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	remembered	how	she	had	come	to	his	room	.
他	记得	如何	她	有	来	到	他的	房间	.

他记得她是如何来到他的房间的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [teɪn] .

"	I	didn't	know	you	had	a	taste	for	Taine	.
"	我	没有	知道	你	有	一个	品尝	为了	泰恩	.

“我不知道你喜欢泰恩。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt]

"	Her	voice	seemed	to	come	from	far	away	,	but	she	was	standing	right
"	她	嗓音	似乎	到	来	从	远的	离开	,	但	她	曾是	常设	正确的

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

“她的声音似乎来自很远的地方，但她其实就站在他身边。”

[tɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ; - [æz; əz]['evər] .

tall	and	bewitching	;	Helenesque	as	ever	.
高的	和	迷人的	;	-	作为	曾经	.

高挑迷人，一如既往地像海伦娜。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [bɪ'keɪm] [greɪt] [welz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] .

Her	blue	eyes	became	great	wells	into	which	he	found	himself	falling	.
她	蓝色的	眼睛	成为	伟大的	水井	进入	哪个	他	成立	他自己	坠落	.

她那双蓝眼睛就像两口深井，他不由自主地沉入其中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [bæk] .

With	an	effort	,	he	pulled	himself	back	.
和	一个	努力	,	他	拉	他自己	后退	.

他费了好大劲才把自己拉回来。

" [jʊə(r)] ['ɜːrli] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪmli] .

"	You're	early	tonight	,	"	he	said	lamely	.
"	你是	早期的	今晚	,	"	他	说	跛行	.

“你今晚来得真早，”他无力地说。

[ʃiː; ʃi][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
She appropriated the message , read it .
她 挪用 这 信息 , 读 它 .

她理解了这条信息，并读了它。

" [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" Put the book back , " she said presently .
" 放 这 书 后退 , " 她 说 目前 .

“把书放回去，”她随即说道。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [kəm'plaɪd] : " [kʌm] [ɑːn] . "
Then , when he complied : " Come on . "
然后 , 什么时候 他 遵命 : " 来 在 . "

然后，当他照做时：“走吧。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? "
" Where are we going ? "
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里?

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] - [doʊpər][tuː; tə][dʒɪlkə] .
" I'm going to deliver a snoll doper to Jilka .
" 我是 去 到 递送 一个 - 吸毒者 到 吉尔卡 .

“我要给吉尔卡送去一个雪橇麻醉剂。”

['æftər] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][foʊks] .
After that I'm going to take you home to meet my folks .
后 那 我是 去 到 拿 你 家 到 见面 我的 各位 .

之后我会带你回家见我的父母。

" [ðə; ði] [rɪ'liːvd] [saɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" The relieved sigh he heard was his own .
" 这 松了口气 叹 他 听到 曾是 他的 自己的 .

他听到的如释重负的叹息声是他自己的。

[ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][kən'vɜːrtəb(ə)l]
They climbed into her convertible
他们 攀登 进入 她 敞篷车

他们爬进了她的敞篷车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][kɑːrz] .
and she nosed it into the moving line of cars .
和 她 鼻子 它 进入 这 移动 线 的 汽车 .

她把车头凑进了行驶中的车流里。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ][meɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" How long have you been reading my mail ? " she asked .
" 如何 长的 有 你 到过 阅读 我的 邮件 ? " 她 问 .

她问：“你偷看我的邮件多久了？”

" [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][met][juː; jʊ] . "
" Since the night before I met you . "
" 自从 这 夜晚 前 我 遇见 你 . "

“自从遇见你的前一晚起。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [spɪld] [ðə; ði] ['ʃʊgər] ? "
" Was that the reason you spilled the sugar ? "
" 曾是 那 这 原因 你 洒了 这 糖 ? "

“你把糖洒出来就是因为这个吗？”

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Part of the reason , " he said .
" 部分 的 这 原因 , " 他 说 .

“部分原因在于此，”他说。

" [wɒts] [ə; eɪ] - [doʊpər] ?
" What's a snoll doper ?
" 是什么 一个 - 吸毒者 ?

“什么是雪橇吸毒者？”

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [jet] .
" I don't think I'd better tell you just yet .
" 我 不 思考 ID 更好的 告诉 你 只是 然而 .

“我觉得现在最好还是别告诉你。”

" [hi:; hi] [said] [ə'gen] .
" He sighed again .
" 他 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

" [bʌt; bət] [ɪf] [dʒɪlkə] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] - [doʊpər] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" But if Jilka wanted a snoll doper , " he said after a while ,
" 但 如果 吉尔卡 通缉 一个 - 吸毒者 , " 他 说 后 一个 尽管 ,

“但如果吉尔卡想要一个雪橇犬麻醉剂，”他过了一会儿说道，

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi][kɔ:l][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ? "
" why in the world didn't she call you up and say so ? "
" 为什么 在 这 世界 没有 她 称呼 你 向上 和 说 所以 ? "

“她为什么不打电话告诉你呢？”

" [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
" Regulations .
" 法规 .

“规章制度。

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] .
" She pulled over to the curb in front of a brick apartment building .
" 她 拉 超过 到 这 抑制 在 正面 的 一个 砖 公寓 建筑 .

她把车停在了一栋砖砌公寓楼前的路边。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [dʒɪlkə][laɪvz; lɪvz] .
" This is where Jilka lives .
" 这 是 在哪里 吉尔卡 生活 .

“这是吉尔卡居住的地方。”

[aɪl] [ɪk'spleɪn] [wen] [aɪ][get] [bæk] .
I'll explain when I get back .
患病的 解释 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后会解释。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][get] [aʊt] , [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][let]
" He watched her get out , walk up the walk to the entrance and let
[hɜ:r'self][ɪn] .
herself in .
她自己 在 .

他看着她下车，沿着小路走到入口处，然后自己走了进去。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
He leaned his head back on the seat ,
他 倾斜 他的 头 后退 在 这 座位 ,

他把头向后靠在座椅上，

[lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [eks'heɪld] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

lit	a	cigarette	and	exhaled	a	mixture	of	smoke	and	relief	.
点燃	一个	卷烟	和	呼气	一个	混合物	的	抽烟	和	宽慰	.

他点燃一支香烟，吐出一口混合着烟雾和如释重负的气息。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [foʊks] .

On	the	way	to	meet	her	folks	.
在	这	方式	到	见面	她	各位	.

在去见她父母的路上。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['siːkrət] [sə'saɪəti] ['æftər] [ɔːl] .

So	it	was	just	an	ordinary	secret	society	after	all	.
所以	它	曾是	只是	一个	普通的	秘密	社会	后	全部	.

所以它终究只是一个普通的秘密社团。

[ænd; ənd] [hɪr] ['hiːd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [kiː] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [plɑːt]

And	here	he'd	been	thinking	that	she	was	the	key	figure	in	a	Martian	plot
和	这里	他会	到过	思维	那	她	曾是	这	钥匙	数字	在	一个	火星人	阴谋

[tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ɜːrθ] —

to	blow	up	Earth	—
到	吹	向上	地球	—

而他之前一直以为她是火星人阴谋炸毁地球的关键人物——

[hɜːr; hər] [foʊks] !

Her	folks	!
她	各位	!

她的父母！

[ə'brʌptli] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Abruptly	the	full	implication	of	the	words	got	through	to	him	,
突然	这	满的	含义	的	这	字	得到	通过	到	他	,

他突然明白了这些话的全部含义。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [boʊlt] - [ʌp] - [raɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siːt] .

and	he	sat	bolt	-	up	-	right	on	the	seat	.
和	他	卫星	螺栓	-	向上	-	正确的	在	这	座位	.

他笔直地坐在座位上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːr] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [keɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

He	was	starting	to	climb	out	of	the	car	when	he	saw	Kay	coming	down
他	曾是	开始	到	爬	出去	的	这	车	什么时候	他	锯	凯	未来	向下

[ðə; ðɪ] [wɔːk] .

the	walk	.
这	走	.

他正要下车时，看到凯沿着小路走了过来。

['eniweɪ] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['wʊdnt] [sɑːlv] [hɪz; ɪz] ['prɑːbləm] .

Anyway	,	running	away	wouldn't	solve	his	problem	.
反正	,	跑步	离开	不会	解决	他的	问题	.

总之，逃跑也解决不了他的问题。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ækt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ækt]

A	complete	disappearing	act	was	in	order	,	and	a	complete	disappearing	act
一个	完全的	消失	行为	曾是	在	命令	,	和	一个	完全的	消失	行为

[wʊd] [teɪk] [taɪm] .

would	take	time	.
会	拿	时间	.

必须彻底消失，而彻底消失需要时间。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Meanwhile	he	would	play	along	with	her	.
同时	他	会	玩	沿着	和	她	.

与此同时，他会配合她演戏。

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [sləud] , [ænd; ənd] [mætʃt] [ɪts] [spiːd] [wɪð; wɪθ]

A	station	wagon	came	up	behind	them	,	slowed	,	and	matched	its	speed	with
一个	车站	车皮	来了	向上	在后面	他们	,	减速	,	和	匹配	它是	速度	和

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

一辆旅行车从他们身后驶来，减速，与他们保持相同的速度。

" ['sʌmˌwənz] ['fɑːloʊɪŋ] [juː 'es] , " - [sed] .

"	Someone's	following	us	,	"	Quidley	said	.
"	某人的	下列的	我们	,	"	-	说	.

“有人在跟踪我们，”奎德利说。

" ['prɑːbəbli] [dʒɪlkə] .

"	Probably	Jilka	.
"	大概	吉尔卡	.

“可能是吉尔卡。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Five	minutes	later	the	station	wagon	turned	down	a	side	street	and	disappeared	.
"	五	分钟	之后	这	车站	车皮	转向	向下	一个	边	街道	和	消失	.

五分钟后，旅行车拐进一条小巷，消失不见了。

" [ʃiːz] [noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " - [sed] .

"	She's	no	longer	with	us	,	"	Quidley	said	.
"	她是	不	更长	和	我们	,	"	-	说	.

“她已经不在人世了，”奎德利说。

" [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [pɪk] ['sʌmwʌn] [ʌp] .

"	She's	got	to	pick	someone	up	.
"	她是	得到	到	挑选	某人	向上	.

她得去接人。

[ʃiːl] [miːt] [juː 'es]['leɪtər] . "

She'll	meet	us	later	.	"
壳	见面	我们	之后	.	"

她稍后会和我们见面。

" [æt; ət][jʊr; jər][foʊks] - ? "

"	At	your	folks	'	?	"
"	在	你的	各位	-	?	"

“在你父母家吗？”

" [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	At	the	ship	.
"	在	这	船	.

在船上。

" [ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

"	The	city	was	thinning	out	around	them	now	,
"	这	城市	曾是	稀疏	出去	大约	他们	现在	,

“他们周围的城市人口越来越少了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

and	a	few	stars	were	visible	in	the	night	sky	.
和	一个	很少	明星	是	可见的	在	这	夜晚	天空	.

夜空中可以看到几颗星星。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Quidley	watched	them	thoughtfully	for	a	while	.
-	观看	他们	深思熟虑	为了	一个	尽管	.

奎德利若有所思地观察了他们一会儿。

[ðen] : " [wʌt] [ʃɪp] ?
Then : " What ship ?
然后 : " 什么 船 ?

然后："什么船？"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði][wʌn][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] - - [ɑːn] . "
" The one we're going to Fieu Dayol on . "
" 这 一 是 去 到 - - 在 . "

"我们要去Fieu Dayol的那一个。"

" - - ? "
" Fieu Dayol ? "
" - - ? "

"Fieu Dayol？"

" ['pɜːrsiːˌaɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Persei 17 to you .
" 英仙座 - 到 你 .

"珀尔修斯 17 号给你。"

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][foʊks] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
I said I was going to take you home to meet my folks , didn't I ? "
我 说 我 曾是 去 到 拿 你 家 到 见面 我的 各位 , 没有 我 ? "

我说过要带你回家见我的父母，对吧?

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [jʊə(r)] ['kɪdnæpɪŋ] [ˌem 'iː] .
" In other words , you're kidnapping me .
" 在 其他 字 , 你是 绑架 我 .

换句话说，你们在绑架我。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['viːəməntli] .
" She shook her head vehemently .
" 她 摇晃 她 头 强烈地 .

她用力地摇了摇头。

" [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
" I most certainly am not !
" 我 最多 当然 是 不是 !

我当然不是!

['niːðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'stelər] [lɔː] [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] .
Neither according to interstellar law or your own .
两者都不 根据 到 星际穿越 法律 或者 你的 自己的 .

既不符合星际法则，也不符合你自己的法则。

[wen] [juː; jʊ] ['kɔmprəmaizd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪd] [jɔːr'self] ['laɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] . "
When you compromised me , you made yourself liable in the eyes of both . "
什么时候 你 受损 我 , 你 制成 你自己 容易 在 这 眼睛 的 两个都 . "

你出卖了我，也让自己在他们两人眼中都承担了责任。

" [bʌt; bət] [waɪ] [pɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
" But why pick on me ?
" 但 为什么 挑选 在 我 ?

"但为什么要针对我呢？"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][men][ɑːn] - - .
There must be plenty of men on Fieu Dayol .
那里 必须 是 很多 的 男人 在 - - .

Fieu Dayol 岛上一定有很多男人。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

Why	don't	you	marry	one	of	them	?	"
为什么	不	你	结婚	一	的	他们	?	"

你为什么不娶她们中的一个呢?

" [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [wʌn] , [jʊə(r)] [ðə; ði][pər'tɪkjələr][mæn] [huː] ['kɔmprəmaizd] [ˌem 'iː] .

"	For	two	reasons	:	one	,	you're	the	particular	man	who	compromised	me	.
"	为了	二	原因	:	一	,	你是	这	特别的	男人	WHO	受损	我	.

“原因有二：第一，你就是那个出卖我的人。”

[tuː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][men][ɑːn] - - .

Two	,	there	are	not	plenty	of	men	on	Fieu	Dayol	.
二	,	那里	是	不是	很多	的	男人	在	-	-	.

第二，Fieu Dayol 上没有很多男人。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - ['bæləns] [bɪ'twiːn]

Our	race	is	identical	to	yours	in	everything	except	population	-	balance	between
我们的	种族	是	完全相同的	到	你的	在	一切	除了	人口	-	平衡	之间

[ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

the	sexes	.
这	性别	.

除了男女人口比例之外，我们种族与你们种族在其他方面都完全相同。

[æt; ət][ˌpɪri'ɑːdɪk] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn] - - [soʊ] ['greɪtli] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði][men] [ðæt]

At	periodic	intervals	the	women	on	Fieu	Dayol	so	greatly	outnumber	the	men	that
在	周期性	间隔	这	女性	在	-	-	所以	非常	人数占优	这	男人	那

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ˌtemprə'mentəli] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

those	of	us	who	are	temperamentally	and	emotionally	unfitted	to	become
那些	的	我们	WHO	是	性情上	和	情感上	不合适的	到	变得

['spɪnstər] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - — [ɔːr] [meɪts] — [ɑːn] ['ʌðər] [wɜːrld] .

spinsters	have	to	look	for	wotnids	—	or	mates	—	on	other	worlds	.
老处女	有	到	看	为了	-	—	或者	伙伴们	—	在	其他	世界	.

在菲乌达约尔星球上，女性的数量会周期性地远远超过男性，以至于我们这些在性情和情感上不适合成为老处女的人不得不去其他星球寻找伴侣。

[its] [kwaɪt]['liːg(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .

It's	quite	legal	and	quite	respectable	.
它是	相当	合法的	和	相当	可敬	.

这完全合法，也完全体面。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi]['iːv(ə)n][hæv; həv] [skuːlz] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn]['eɪliən] ['kʌltʃər]

As	a	matter	of	fact	,	we	even	have	schools	specializing	in	alien	cultures
作为	一个	事情	的	事实	,	我们	甚至	有	学校	专业化	在	外星人	文化

[tuː; tə]['ekspədaɪt]['aʊər; ɑːr] [æk'tɪvətiz] .

to	expedite	our	activities	.
到	加快	我们的	活动	.

事实上，我们甚至还有专门研究外星文化的学校，以加快我们的行动。

['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst] ['prɑːbləm][ɪz][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] ['stætʃuːt] [fər'bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]

Our	biggest	problem	is	the	Interstellar	statute	forbidding	us	the	use	of	local
我们的	最大	问题	是	这	星际穿越	法令	禁止	我们	这	使用	的	当地的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

communications	services	and	forbidding	us	to	appear	in	public	places	.
通讯	服务	和	禁止	我们	到	出现	在	民众	地方	.

我们最大的问题是星际法令禁止我们使用本地通讯服务，也禁止我们出现在公共场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [blæk] [ˌmɑːrkɪ'tɪr] ,

It	was	devised	to	facilitate	the	prosecution	of	interstellar	black	marketeers	,
它	曾是	设计	到	促进	这	起诉	的	星际穿越	黑色的	营销人员	,

[bʌt; bət][wɪə(r)]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	we're	subject	to	it	,
但	是	主题	到	它	,

它最初是为了便于起诉星际黑市商人而设计的，但我们却也受其约束。

[tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [kən'traɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "

too	,	and	have	to	contrive	communications	systems	of	our	own	.	"
也	,	和	有	到	精心策划	通讯	系统	的	我们的	自己的	.	"

我们还需要自行设计通信系统。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	But	why	were	all	the	messages	addressed	to	you	?	"
"	但	为什么	是	全部	这	消息	已解决	到	你	?	"

"但为什么所有信息都发给你呢？"

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

"	They	weren't	messages	.
"	他们	不是	消息	.

"那不是信息。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] .

They	were	requisitions	.
他们	是	请购单	.

那是征用令。

[aɪm][ðə; ði] ['ʃɪps] [stɑːk] [gɜːrl] .

I'm	the	ship's	stock	girl	.
我是	这	船的	库存	女孩	.

我是船上的仓库管理员。

" ['eɪprəl] [fiːldz] [stretʃt] ['dɑːrkli] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

"	April	fields	stretched	darkly	away	on	either	side	of	the	highway	.
"	四月	字段	拉伸	黑暗	离开	在	任何一个	边	的	这	公路	.

"四月的田野在公路两旁绵延开来，一片幽暗。"

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [roʊd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]

Presently	she	turned	down	a	rutted	road	between	two	of	them	and	they
目前	她	转向	向下	一个	车辙	路	之间	二	的	他们	和	他们

[baʊnst] [ænd; ənd] [swei] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [blɜːr][ʌv; əv] [triːz] .

bounced	and	swayed	back	to	a	black	blur	of	trees	.
弹跳	和	摇摆	后退	到	一个	黑色的	模糊	的	树木	.

她拐进了两条树之间的一条布满车辙的小路，它们颠簸摇晃着，最终消失在一片模糊的黑色树丛中。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Here	we	are	,	"	she	said	.
"	这里	我们	是	,	"	她	说	.

"我们到了，"她说。

['grædʒuəli][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [sfɪr] .

Gradually	he	made	out	the	sphere	.
逐步地	他	制成	出去	这	领域	.

他渐渐辨认出了那个球体。

[ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] [soʊ] ['flɔːləsli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bækgraʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

It	blended	so	flawlessly	with	its	background	that	he	wouldn't	have	been	able
它	混合	所以	完美无瑕	和	它是	背景	那	他	不会	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

to	see	it	at	all	if	he	hadn't	been	informed	of	its	existence	.
到	看	它	在	全部	如果	他	之前没有	到过	知情的	的	它是	存在	.

它与周围环境完美融合，如果不是有人告诉他它的存在，他根本就看不到它。

[ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] [sloʊpt] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [lɑːk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [dʒʌst]

A	gangplank	sloped	down	from	an	open	lock	and	came	to	rest	just
一个	跳板	倾斜的	向下	从	一个	打开	锁	和	来了	到	休息	只是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

within	the	fringe	of	the	trees	.
之内	这	边缘	的	这	树木	.

一块舷梯从敞开的船闸向下倾斜，最终停在树丛边缘。

[laɪts] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'nʌðər] [kɑːr] [dʒaunst] [daʊn] [ðə; ði]

Lights	danced	in	the	darkness	behind	them	as	another	car	jounced	down	the
灯	跳舞	在	这	黑暗	在后面	他们	作为	其他	车	弹跳	向下	这

['rʌtɪd] [roʊd] .

rutted	road	.
车辙	路	.

另一辆车在颠簸的道路上行驶，车灯在他们身后的黑暗中跳动。

" [dʒɪlkə] , " [keɪ] [sed] .

"	Jilka	,	"	Kay	said	.
"	吉尔卡	,	"	凯	说	.

“吉尔卡，”凯说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm] .

"	I	wonder	if	she	got	him	.
"	我	想知道	如果	她	得到	他	.

我想知道她有没有抓到他。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	Apparently	she	had	.
"	显然	她	有	.

“显然她有。”

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['woʊbɪgɔːn] ,

At	least	there	was	a	man	with	her	—	a	rather	woebegone	,
在	至少	那里	曾是	一个	男人	和	她	—	一个	相当	悲惨的	,

至少她身边还有个男人——一个相当悲惨的男人。

['wɪltɪd] ['kriːtʃər] [huː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

wilted	creature	who	didn't	even	look	up	as	they	passed	.
枯萎的	生物	WHO	没有	甚至	看	向上	作为	他们	通过了	.

一个萎靡不振的生物，经过他们身边时甚至连头都没抬一下。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'send] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd]

Quidley	watched	them	ascend	the	gangplank	,	the	man	in	the	lead	,	and
-	观看	他们	上升	这	跳板	,	这	男人	在	这	带领	,	和

[ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

disappear	into	the	ship	.
消失	进入	这	船	.

奎德利看着他们走上舷梯，领头的那个人，消失在船舱里。

" [nekst] , " [keɪ] [sed] .

"	Next	,	"	Kay	said	.
"	下一个	,	"	凯	说	.

“下一个，”凯说道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Quidley	shook	his	head	.
-	摇晃	他的	头	.

奎德利摇了摇头。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] !

"	You're	not	taking	me	to	another	planet	!
"	你是	不是	采取	我	到	其他	行星	!

“你休想带我去另一个星球！”

" [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l] [mə'tælɪk]['ɑ:bdʒekt] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
" She opened her purse and pulled out a small metallic object " A little while
" 她 打开 她 钱包 和 拉 出去 一个 小的 金属 目的 " 一个 小的 尽管
[ə'goʊ][ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə; eɪ] - [doʊpər][wʌz; wəz] ,
ago you asked me what a snoll doper was ,
前 你 问 我 什么 一个 - 吸毒者 曾是 ,

她打开钱包，掏出一个小金属物件。“不久前你问我什么是雪茄瘾君子药，

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌɪntər'stelər] [lɔ:] [sɪ'vɪrli] ['limits][ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒəbl]
" Unfortunately interstellar law severely limits us in our choice of marriageable
" 很遗憾 星际穿越 法律 严重 限制 我们 在 我们的 选择 的 婚
['meɪlz] ,
males ,
男性 ,

“很遗憾，星际法律严重限制了我们选择结婚对象的权利。”

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]['sekʃuəl]['mɔ:reɪz]
and we can take only those who refuse to conform to the sexual mores
和 我们 能 拿 仅有的 那些 WHO 拒绝 到 符合 到 这 性 习俗
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [sə'saiətiz] .
of their own societies .
的 他们的 自己的 社会 .

我们只能选择那些拒绝遵守自己所在社会性道德规范的人。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪk'stend][ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" She did something to the object that caused it to extend itself into a long
" 她 做过 某物 到 这 目的 那 导致 它 到 延长 本身 进入 一个 长的
, ['tu:bjələr] [ə'fer] .
, tubular affair .
, 管状 事务 .

“她对那个物体做了些什么，导致它延伸成了一个长长的管状物。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [doʊpər] .
" This is a snoll doper .
" 这 是 一个 - 吸毒者 .

“这是个吸毒者。”

" [ʃi:; ʃi] [prɔdid] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
" She prodded his ribs .
" 她 催促 他的 肋骨 .

她戳了戳他的肋骨。

" [mɑ:rtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" March , " she said .
" 行进 , " 她 说 .

“三月，”她说。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] .
He marched .
他 行军 .

他行军前进。

[ˌhæfˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [plæŋk] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbetər] [lʊk] [æt; ət]

Halfway	**up**	**the**	**plank**	**he**	**glanced**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**for**	**a**	**better**	**look**	**at**
半	向上	这	板	他	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	为了	一个	更好的	看	在

[ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

the	**object**	**pressed**	**against**	**his**	**back**	**.**
这	目的	按下	反对	他的	后退	.

爬到木板一半的时候，他回头瞥了一眼压在背上的物体。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈʃɑːtgʌn] .

It	**bore**	**a**	**striking**	**resemblance**	**to**	**a**	**shotgun**	**.**
它	钻孔	一个	引人注目	相似	到	一个	霰弹枪	.

它与猎枪极为相似。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神